叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第1/2页

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ɔːmzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [pɑːt] -
Volume II . , Part 35
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第35部分

['tʃæptəz] - - -
Chapters 58 - 59
章节 - - -

第58-59章

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klɑːk] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frɒm; frəm] - .
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd] - [træns'leʃən] .
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and Motteaux translations .
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和 - 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of the Jarvis / Motteaux .
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附 这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的 这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] ['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过 利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .
D . W .
D . W .

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER LVIII
章 第五十八章

第五十八章

[wɪtʃ] [telz] [haʊ] [əd'ventʃəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɒn] [dɒn]
WHICH TELLS HOW ADVENTURES CAME CROWDING ON DON
哪个 讲述 如何 冒险 来了 拥挤 在 大学教师

这讲述了唐的冒险之旅是如何展开的。

[kɪ'hoti] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]
QUIXOTE IN SUCH NUMBERS THAT THEY GAVE ONE ANOTHER
堂吉诃德 在 这样的 数字 那 他们 给予 一 其他

堂吉诃德人数众多，以至于他们彼此给予

[nəʊ] ['briːðɪŋ] - [taɪm]
NO BREATHING - TIME
不 呼吸 - 时间

没有喘息时间

['tʃæptə(r)] [lɪks]
CHAPTER LIX
章 利克斯

第五十九章

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
WHEREIN IS RELATED THE STRANGE THING , WHICH MAY BE
其中 是 有关的 这 奇怪的 事物 , 哪个 可能 是

其中与这件奇怪的事情有关，这可能是

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [ðæt] ['hæpənd] [dɒn] [kɪ'hoti]
REGARDED AS AN ADVENTURE , THAT HAPPENED DON QUIXOTE
认为 作为 一个 冒险 , 那 发生 大学教师 堂吉诃德

唐吉诃德的冒险经历

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[wɪtʃ] [telz] [haʊ] [əd'ventʃəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɒn] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəz]
WHICH TELLS HOW ADVENTURES CAME CROWDING ON DON QUIXOTE IN SUCH NUMBERS
哪个 讲述 如何 冒险 来了 拥挤 在 大学教师 堂吉诃德 在 这样的 数字
[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [nəʊ] ['briːðɪŋ] - [taɪm]
THAT THEY GAVE ONE ANOTHER NO BREATHING - TIME
那 他们 给予 一 其他 不 呼吸 - 时间

这讲述了唐吉诃德遭遇的冒险故事，这些冒险故事接踵而至，数量之多，以至于彼此之间都喘不过气来。

[wen] [dɒn] [kɪ'hoti] [sɔː] [hɪm'self][ɪn]['əʊpən] ['kʌntri] , [friː] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
When Don Quixote saw himself in open country , free , and relieved from the
什么时候 大学教师 堂吉诃德 锯 他自己 在 打开 国家 , 自由的 , 和 松了口气 从 这
[ə'tenʃən] [ɒv; əv] - ,
attentions of Altisidora ,
注意 的 - ,

当堂吉诃德看到自己身处开阔的乡村，自由自在，摆脱了阿尔蒂西多拉的纠缠时，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,
he felt at his ease ,
他 毛毡 在 他的 舒适 ,

他感到很自在。

[ænd; ənd][ɪn] [freʃ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [wʌns][mɔː(r)] ;

and in fresh spirits to take up the pursuit of chivalry once more ;

和 在 新鲜的 烈酒 到 拿 向上 这 追逐 的 骑士精神 一次 更多的 ;

他们精神抖擞，再次投身骑士精神的追求；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['sæntʃoʊ][hiː; hi] [sed] , " ['friːdəm] , ['sæntʃoʊ] ,

and turning to Sancho he said , " Freedom , Sancho ,

和 转弯 到 桑乔 他 说 , " 自由 , 桑乔 ,

他转向桑乔说：“自由，桑乔，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [gɪfts] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [men] ;

is one of the most precious gifts that heaven has bestowed upon men ;

是 一 的 这 最多 宝贵的 礼物 那 天堂 有 授予 之上 男人 ;

这是上天赐予人类最珍贵的礼物之一；

[nəʊ] ['treʒəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [həʊldz] ['berid] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] [kən'siːl] [kæn; kən][kəm'peə(r)] [wɪð]

no treasures that the earth holds buried or the sea conceals can compare with

不 宝藏 那 这 地球 持有 埋葬 或者 这 海 隐藏 能 比较 和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it ;

它 ;

无论是埋藏于地下的宝藏，还是深藏于海洋的宝藏，都无法与它相比；

[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] , [laɪf] [meɪ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ventʃəd] ;

for freedom , as for honour , life may and should be ventured ;

为了 自由 , 作为 为了 荣誉 , 生活 可能 和 应该 是 冒险 ;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and on the other hand ,

和 在 这 其他 手 ,

为了自由，如同为了荣誉，生命可以而且应该被冒险；另一方面，

[kæp'tɪvəti][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['iːv(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][mæn] .

captivity is the greatest evil that can fall to the lot of man .

囚禁 是 这 最 邪恶的 那 能 落下 到 这 很多 的 男人 .

囚禁是人类所能遭受的最大苦难。

[ai] [seɪ] [ðɪs] , ['sæntʃoʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

I say this , Sancho , because thou hast seen the good cheer ,

我 说 这 , 桑乔 , 因为 你 哈斯特 已见 这 好的 欢呼 ,

桑乔，我这么说是因为你看到了大家的欢呼声。

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ; [wel] [ðen] ,

the abundance we have enjoyed in this castle we are leaving ; well then ,

这 丰富 我们 有 享受 在 这 城堡 我们 是 离开 ; 出色地 然后 ,

我们在这座城堡里享受到的种种富足，我们即将离开；那么，

[ə'mɪd] [ðəʊz] ['deɪnti] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [snəʊ] - [kuːld] ['bevərɪdʒ] [ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai]

amid those dainty banquets and snow - cooled beverages I felt as though I

之中 那些 纤巧 宴会 和 雪 - 冷却 饮料 我 毛毡 作为 尽管 我

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

were undergoing the straits of hunger ,

是 正在经历 这 海峡 的 饥饿 ,

在那些精致的宴席和冰镇饮料中，我却感觉自己仿佛正经历着饥饿的煎熬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

because I did not enjoy them with the same freedom as if they had been

因为 我 做过 不是 享受 他们 和 这 相同的 自由 作为 如果 他们 有 到过

[maɪn] [əʊn] ;

mine own ;

矿 自己的 ;

因为我没有像拥有它们一样自由地享受它们；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['benɪfɪts] [ænd; ənd]
for the sense of being under an obligation to return benefits and
为了 这 感觉 的 存在 在下面 一个 义务 到 返回 好处 和
['feɪvəz] [rɪ'siːvd] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [tʃeks] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
favours received is a restraint that checks the independence of the spirit .
恩惠 已收到 是 一个 克制 那 检查 这 独立 的 这 精神 .

因为有义务回报所获得的好处和恩惠的感觉，是一种限制精神独立性的约束。

['hæpi] [hiː; hi] ,
Happy he ,
快乐的 他 ,

他很高兴，

[tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [baʊnd]
to whom heaven has given a piece of bread for which he is not bound
到 谁 天堂 有 给定 一个 片 的 面包 为了 哪个 他 是 不是 边界
[tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə]['eni][bʌt; bət]['hev(ə)n][ɪt'self] ! "
to give thanks to any but heaven itself ! "
到 给 谢谢 到 任何 但 天堂 本身 ! "

上天赐予他一块面包，他无需感谢任何人，只需感谢上天即可！

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [sez] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" For all your worship says , " said Sancho ,
" 为了 全部 你的 崇拜 说道 , " 说 桑乔 ,

“正如你们所说的那样，”桑丘说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [θæŋks] [ɒn]['aʊə(r)][pɑːt][fɔː(r); fə(r)] [tuː]
" it is not becoming that there should be no thanks on our part for two
" 它 是 不是 成为 那 那里 应该 是 不 谢谢 在 我们的 部分 为了 二
['hʌndrəd] [gəʊld] [kraʊnz] [ðæt] [ðə; ði] [duːks] ['meɪdʒə'dəʊməʊ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
hundred gold crowns that the duke's majordomo has given me in a little
百 金子 皇冠 那 这 公爵的 管家 有 给定 我 在 一个 小的
[pɜːs] [wɪtʃ] [ai] ['kæri] [nekst][maɪ] [hɑːt] ,
purse which I carry next my heart ,
钱包 哪个 我 携带 下一个 我的 心 ,

“公爵的管家给了我一个小钱包，里面装着两百枚金币，我一直把它贴在心口，我们怎能不表达谢意呢？”

[laɪk][ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] ['plɑːstə(r)][ɔː(r)] ['kʌmfətə(r)] , [tuː; tə] [miːt] ['eni] [tʃɑːns] [kɔːlz] ;
like a warming plaster or comforter , to meet any chance calls ;
喜欢 一个 变暖 石膏 或者 棉被 , 到 见面 任何 机会 呼叫 ;

就像一块温暖的创可贴或一条舒适的毯子，随时准备应对任何突发情况；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ʃænt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['kɑːslz] [weə(r)] [ðel] [ˌentə'teɪn] [ˌjuː 'es] ;
for we shan't always find castles where they'll entertain us ;
为了 我们 不会 总是 寻找 城堡 在哪里 他们会 招待 我们 ;

因为我们不可能总能找到愿意招待我们的城堡；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [lait] [ə'pɒn] ['rəʊdsaɪd] [ɪnz] [weə(r)] [ðel] ['kʌdʒl] [ˌjuː 'es] .
now and then we may light upon roadside inns where they'll cudgel us .
现在 和 然后 我们 可能 光 之上 路边 旅馆 在哪里 他们会 棍棒 我们 .

我们偶尔会遇到路边客栈，在那里他们会用棍棒殴打我们。

" [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['erənt] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ]
" In conversation of this sort the knight and squire errant were pursuing
" 在 对话 的 这 种类 这 骑士 和 乡绅 错误的 是 追求
[ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
their journey ,
他们的 旅行 ,

“骑士和游侠侍从一边交谈一边继续他们的旅程。”

[wen] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [liːg] ,
when , after they had gone a little more than half a league ,
什么时候 , 后 他们 有 已消失 一个 小的 更多的 比 一半 一个 联盟 ,

当他们走了略多于半里格的距离后,

[ðeɪ] [pə'siːvd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][men] [drest] [laɪk] ['leɪbərə(r)] [stretʃt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [kləʊk] [ɒn]
they perceived some dozen men dressed like labourers stretched upon their cloaks on
他们 感知 一些 打 男人 穿着 喜欢 劳工 拉伸 之上 他们的 斗篷 在
[ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['medəʊ] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)]['dɪnə(r)] .
the grass of a green meadow eating their dinner .
这 草 的 一个 绿色的 草地 吃 他们的 晚餐 .

他们看到十几个穿着像劳工一样衣服的男人，披着斗篷躺在绿色草地上吃晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] [ʃiːts] [kən'siːlɪŋ] [sʌm; səm]
They had beside them what seemed to be white sheets concealing some
他们 有 旁 他们 什么 似乎 到 是 白色的 纸张 隐藏 一些
['ɒbdʒɪkts]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,
objects under them ,
对象 在下面 他们 ,

他们旁边似乎放着白色的床单，下面盖着一些东西。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [flæt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
standing upright or lying flat , and arranged at intervals .
常设 直立 或者 说谎 平坦的 , 和 安排 在 间隔 .

直立或平躺，并间隔排列。

[dɒn] [kɪ'hoti] [ɐp.ɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['dainəz] , [ænd; ənd] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðem; ðəm] ['kɜːtiəsli] [fɜːst] ,
Don Quixote approached the diners , and , saluting them courteously first ,
大学教师 堂吉诃德 接近 这 食客 , 和 , 敬礼 他们 礼貌地 第一的 ,

唐吉诃德走向用餐者，首先礼貌地向他们行了个礼，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] [klɒθs] ['kʌvəd] .
he asked them what it was those cloths covered .
他 问 他们 什么 它 曾是 那些 布料 涵盖 .

他问他们那些布盖的是什么。

" [se'njɔː] , " ['ɑːnsə(r)d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
" Senor , " answered one of the party ,
" 传感器 , " 回答 一 的 这 派对 ,

“先生,”其中一人回答道。

" ['ʌndə(r)] [ðiːz] [klɒθs] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['ɪmɪdʒɪz] [kɑːrvd] [ɪn] [rɪ'liːf] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'tæbləʊ]
" under these cloths are some images carved in relief intended for a retablo
" 在下面 这些 布料 是 一些 图片 雕刻 在 宽慰 故意的 为了 一个 祭坛画
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ;
we are putting up in our village ;
我们 是 推杆 向上 在 我们的 村庄 ;

“这些布下面是一些浮雕图像，是为我们正在村里搭建的祭坛画准备的;

[wiː; wi] ['kæri] [ðem; ðəm] ['kʌvəd] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [sɔɪld] ,
we carry them covered up that they may not be soiled ,
我们 携带 他们 涵盖 向上 那 他们 可能 不是 是 脏的 ,

我们用布盖好，以免弄脏。

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['brəʊkən] . "
and on our shoulders that they may not be broken . "
和 在 我们的 肩膀 那 他们 可能 不是 是 破碎的 . "

并将它们托付给我们，以免它们破碎。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [liːv] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;
" With your good leave , " said Don Quixote , " I should like to see them ;
" 和 你的 好的 离开 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 我 应该 喜欢 到 看 他们 ;

“恕我冒昧,”唐吉诃德说,“我很想见见他们;

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [səʊ] ['keəfəli] [nəʊ] [daʊt] [mʌst; məst] [biː; bi] [faɪn] [wʌnz] . "
for images that are carried so carefully no doubt must be fine ones . "
为了 图片 那 是 携带 所以 小心 不 怀疑 必须 是 美好的 一个 . "

被如此小心翼翼地保存下来的照片，无疑都是非常精美的照片。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; " [let] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [kɒst] [spiːk]
" I should think they were ! " said the other ; " let the money they cost speak
" 我 应该 思考 他们 是 ! " 说 这 其他 ; " 让 这 钱 他们 成本 说话
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
for that ;
为了 那 ;

"我觉得它们确实是！"另一个人说；"看看它们的价格就知道了；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [stænd]
for as a matter of fact there is not one of them that does not stand
为了 作为 一个 事情 的 事实 那里 是 不是 一 的 他们 那 做 不是 站立
[ˌjuː 'es] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['dʌkət] ;
us in more than fifty ducats ;
我们 在 更多的 比 五十 杜卡特 ;

事实上，他们当中没有一个人不值五十个金币；

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [meɪ] [dʒʌdʒ] ; [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː]
and that your worship may judge ; wait a moment , and you shall see
和 那 你的 崇拜 可能 法官 ; 等待 一个 片刻 , 和 你 将 看
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] ;
with your own eyes ;
和 你的 自己的 眼睛 ;

好让你们大人来评判；稍等片刻，你们就会亲眼看到；

" [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmɪdʒ] ,
" and getting up from his dinner he went and uncovered the first image ,
" 和 获得 向上 从 他的 晚餐 他 去 和 裸露 这 第一的 图像 ,

于是他起身离开餐桌，揭开了第一幅图画。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] ['raɪðɪŋ]
which proved to be one of Saint George on horseback with a serpent writhing
哪个 已证实 到 是 一 的 圣 乔治 在 马背 和 一个 蛇 扭动
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːns] [θrʌst] [daʊn] [ɪts] [θrəʊt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['fɪəsnəs] [ðæt] [ɪz]
at his feet and the lance thrust down its throat with all that fierceness that is
在 他的 脚 和 这 槊 推力 向下 它是 喉 和 全部 那 凶猛 那 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [di'pikt] .
usually depicted .
通常 描绘 .

事实证明，画中的圣乔治骑在马上，脚边有一条蛇在扭动，长矛刺入蛇的喉咙，展现出通常描绘的那种凶猛景象。

[ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [wɒz; wəz] [wʌn] [bleɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
The whole group was one blaze of gold , as the saying is .
这 所有的 团体 曾是 一 火焰 的 金子 , 作为 这 说 是 .

正如俗语所说，整个团队就像一片金光闪闪的海洋。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɒn] [kɪ'hoti] [sed] ,
On seeing it Don Quixote said ,
在 看到 它 大学教师 堂吉诃德 说 ,

唐吉诃德看到后说道：

" [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [naɪts] - ['erənt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['evə(r)]
" That knight was one of the best knights - errant the army of heaven ever
" 那 骑士 曾是 一 的 这 最好的 骑士 - 错误的 这 军队 的 天堂 曾经
[əʊnd] ;
owned ;
拥有 ;

"那位骑士是天军有史以来最优秀的游侠骑士之一;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [dɒn] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔːr'əʊvə(r)][ə; eɪ][dɪ'fendə(r)]
he was called Don Saint George , and he was moreover a defender
他 曾是 称为 大学教师 圣 乔治 , 和 他 曾是 而且 一个 防守队员
[ɒv; əv] ['meidnz] .
of maidens .
的 少女们 .

他被称为唐·圣乔治，而且他还是一位少女的保护者。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðɪs] [nekst][wʌn] .
Let us see this next one .
让 我们 看 这 下一个 一 .

让我们来看看下一个。

" [ðə; ði][mæn] [ʌn'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːtɪn]
" The man uncovered it , and it was seen to be that of Saint Martin
" 这 男人 裸露 它 , 和 它 曾是 已见 到 是 那 的 圣 马丁
[ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
on his horse ,
在 他的 马 ,

"那人揭开它，发现那是圣马丁骑马的画像。"

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['begə(r)] .
dividing his cloak with the beggar .
分割 他的 披风 和 这 乞丐 .

他把自己的斗篷分给了乞丐。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [naɪt] [tuː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
The instant Don Quixote saw it he said , " This knight too was one of the
这 立即的 大学教师 堂吉诃德 锯 它 他 说 , " 这 骑士 也 曾是 一 的 这
['krɪstʃən] [æd'ventʃəəz] ,
Christian adventurers ,
基督教 冒险者 ,

唐吉诃德一看到它就说："这位骑士也是基督教冒险家之一。"

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['væliənt] , [æz; əz] [ðaʊ] ['meɪɪst]
but I believe he was generous rather than valiant , as thou mayest
但 我 相信 他 曾是 慷慨的 相当 比 英勇 , 作为 你 五月
[pə'siːv] ,
perceive ,
感知 ,

但我认为他更慷慨而非英勇，正如你所看到的。

['sæntʃoʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [kləʊk] [wɪð] [ðə; ði]['begə(r)][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Sancho , by his dividing his cloak with the beggar and giving him half of it
桑乔 , 经过 他的 分割 他的 披风 和 这 乞丐 和 给予 他 一半 的 它
;
;
;

桑丘把自己的斗篷分给乞丐一半；

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
no doubt it was winter at the time ,
不 怀疑 它 曾是 冬天 在 这 时间 ,

毫无疑问，当时正值冬季。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] ['tʃærətəbl]
for otherwise he would have given him the whole of it , so charitable
为了 否则 他 会 有 给定 他 这 所有的 的 它 , 所以 慈善
[wɒz; wəz][hiː; hi] . "
was he . "
曾是 他 . "

否则，他就会把所有的钱都给他，他真是个慷慨的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] , [məʊst] ['laɪkli] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" It was not that , most likely , " said Sancho ,
" 它 曾是 不是 那 , 最多 可能 , " 说 桑乔 ,

"很可能不是那样,"桑乔说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [held] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ðæt] [sez] , - [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]
" but that he held with the proverb that says , ' For giving and keeping
" 但 那 他 握住 和 这 谚语 那 说道 , - 为了 给予 和 保持
[ðeəz; ðəz] [niːd] [ɒv; əv] [breɪnz] . -
there's need of brains . '
有 需要 的 大脑 . -

但他认同那句谚语："给予和保守都需要智慧。"

" [dɒn] [kɪ'hoti] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][nekst] [klɒθ] ,
" Don Quixote laughed , and asked them to take off the next cloth ,
" 大学教师 堂吉诃德 笑了 , 和 问 他们 到 拿 离开 这 下一个 布 ,

唐吉诃德笑了，让他们把下一块布也脱掉。

[ˌʌndə'niːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪn]
underneath which was seen the image of the patron saint of the Spains
下 哪个 曾是 已见 这 图像 的 这 赞助人 圣 的 这 西班牙
['siːtɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
seated on horseback ,
坐着 在 马背 ,

在下方可以看到西班牙守护圣人骑马的画像。

[hɪz; ɪz] [sɔːd] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] , ['træmp(ə)lɪŋ][ɒn] [mʊrz] [ænd; ənd] ['tredɪŋ] [hedz] [ˌʌndə'fʊt] ;
his sword stained with blood , trampling on Moors and treading heads underfoot ;
他的 剑 染色 和 血 , 践踏 在 沼泽地 和 踩踏 头部 脚下 ;

他的剑沾满了鲜血，践踏着沼泽地上的居民，将他们的头颅踩在脚下；

[ænd; ənd][ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪk'skleɪmd] , " [eɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] ,
and on seeing it Don Quixote exclaimed , " Ay , this is a knight ,
和 在 看到 它 大学教师 堂吉诃德 惊呼 , " 哎 , 这 是 一个 骑士 ,

看到它，唐吉诃德惊呼道："哎呀，这是个骑士！"

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɔdrən] [ɒv; əv] [kraɪst] !
and of the squadrons of Christ !
和 的 这 中队 的 基督 !

还有基督的军团！

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [kɔːld] [dɒn] [seɪnt] [dʒeɪmz][ðə; ði] [mʊrsleɪɚ] ,
This one is called Don Saint James the Moorslayer ,
这 一 是 称为 大学教师 圣 詹姆斯 这 沼泽杀手 ,

这位名叫唐·圣詹姆斯，绰号"沼泽杀手"。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [seɪnts] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)][hæd; həd][ɔː(r)] ['hev(ə)n]
one of the bravest saints and knights the world ever had or heaven
一 的 这 最勇敢的 圣徒 和 骑士 这 世界 曾经 有 或者 天堂
[hæz; həz] [naʊ] .
has now .
有 现在 .

他是世界上曾经拥有过，或者说是天堂现在拥有的最勇敢的圣人和骑士之一。

" [ðeɪ] [ðen] [reɪzd] [ə'nʌðə(r)] [klɒθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['kʌvəd] [seɪnt] [pɔːl] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm]
" They then raised another cloth which it appeared covered Saint Paul falling from
" 他们 然后 提高 其他 布 哪个 它 出现 涵盖 圣 保罗 坠落 从
[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
his horse ,
他的 马 ,

“他们随后又掀起一块布，那块布似乎盖在从马上摔下来的圣保罗身上。”

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
with all the details that are usually given in representations of his
和 全部 这 细节 那 是 通常 给定 在 表现形式 的 他的
[kən'vɜːʃ(ə)n] .
conversion .
转换 .

包含了通常在描述他皈依基督教的故事中所描述的所有细节。

[wen] [dɒn] [kɪ'hoti] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
When Don Quixote saw it ,
什么时候 大学教师 堂吉诃德 锯 它 ,

当堂吉诃德看到它时，

['rendəd] [ɪn] [sʌtʃ] ['laɪflaɪk] [staɪl] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [kraɪst] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]
rendered in such lifelike style that one would have said Christ was speaking and
渲染 在 这样的 逼真 风格 那 一 会 有 说 基督 曾是 请讲 和
[pɔːl] ['ɑːnsərɪŋ] ,
Paul answering ,
保罗 回答 ,

画风栩栩如生，仿佛基督在讲话，保罗在回答。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This , " he said ,
" 这 , " 他 说 ,

“这个，”他说。

" [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['enəmi] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] ['aʊə(r)] [lɔːd]
" was in his time the greatest enemy that the Church of God our Lord
" 曾是 在 他的 时间 这 最 敌人 那 这 教会 的 上帝 我们的 主
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“在他那个时代，他是我们主上帝教会最大的敌人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tʃæmpiən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)] [hæv; həv] ; [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɪn] [laɪf] , [ə; eɪ]
and the greatest champion it will ever have ; a knight - errant in life , a
和 这 最 冠军 它 将要 曾经 有 ; 一个 骑士 - 错误的 在 生活 , 一个
['stedfɑːst] [seɪnt] [ɪn] [deθ] ,
steadfast saint in death ,
坚定不移 圣 在 死亡 ,

以及它将拥有的最伟大的捍卫者；生前是游侠骑士，死后是坚定的圣人。

[æn; ən] [ʌn'taɪərɪŋ] ['leɪbərə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːdz] ['vɪnjəd] , [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentailz] , [huːz]
an untiring labourer in the Lord's vineyard , a teacher of the Gentiles , whose
一个 不懈 劳动者 在 这 主场 葡萄园 , 一个 老师 的 这 外邦人 , 谁
[skuːl] [wɒz; wəz] ['hev(ə)n] ,
school was heaven ,
学校 曾是 天堂 ,

他是主葡萄园里不知疲倦的工人，是外邦人的老师，他的学校就是天国。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'strʌktə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] .
and whose instructor and master was Jesus Christ himself .
和 谁 讲师 和 掌握 曾是 耶稣 基督 他自己 .

而他的老师和导师正是耶稣基督本人。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɪmɪdʒɪz] , [səʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] [beɪd] [ðem; ðəm] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] ,

" There were no more images , so Don Quixote bade them cover them up again ,

" 那里 是 不 更多的 图片 , 所以 大学教师 堂吉诃德 巴德 他们 覆盖 他们 向上 再次 ,

"没有其他图片了，所以唐吉诃德命令他们再次把它们盖起来。"

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] , " [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['əʊmən] ,

and said to those who had brought them , " I take it as a happy omen ,

和 说 到 那些 WHO 有 带来 他们 , " 我 拿 它 作为 一个 快乐的 预兆 ,

他对带来这些东西的人说："我认为这是一个吉兆，

['brʌðəz] , [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ;

brothers , to have seen what I have ;

兄弟 , 到 有 已见 什么 我 有 ;

弟兄们，你们要是见过我所经历的就好了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [seɪnts] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃn] [æz; əz] [maɪ'self] ,

for these saints and knights were of the same profession as myself ,

为了 这些 圣徒 和 骑士 是 的 这 相同的 职业 作为 我 ,

因为这些圣人和骑士和我从事的是同一职业。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ; ['əʊnli] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

which is the calling of arms ; only there is this difference between them and me ,

哪个 是 这 呼叫 的 武器 ; 仅有的 那里 是 这 不同之处 之间 他们 和 我 ,

这就是号召拿起武器；只是他们和我之间有一点不同，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪnts] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð] [dɪ'vaɪn] ['wepənz] ,

that they were saints , and fought with divine weapons ,

那 他们 是 圣徒 , 和 战斗 和 神圣的 武器 ,

他们是圣徒，使用神圣的武器作战。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] ['hjuːmən] [wʌnz] .

and I am a sinner and fight with human ones .

和 我 是 一个 罪人 和 斗争 和 人类 一个 .

我是一个罪人，与人类争斗。

[ðeɪ] [wʌn] ['hev(ə)n] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ['sʌ.fə.rɪθ] ['vaɪələns] ; [ænd; ənd] [ai] ,

They won heaven by force of arms , for heaven suffereth violence ; and I ,

他们 韩元 天堂 经过 力量 的 武器 , 为了 天堂 遭受 暴力 ; 和 我 ,

他们以武力夺取了天堂，因为天堂经不起暴力；而我，

[səʊ] [fɑː(r)] , [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [wʌn] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ;

so far , know not what I have won by dint of my sufferings ;

所以 远的 , 知道 不是 什么 我 有 韩元 经过 凹痕 的 我的 苦难 ;

至今为止，你们还不知道我通过苦难赢得了什么；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [hɜːz] ,

but if my Dulcinea del Toboso were to be released from hers ,

但 如果 我的 杜尔西内亚 del 枢梁 是 到 是 发布 从 她的 ,

但如果我的杜尔西内娅·德尔·托博索能从她的困境中解脱出来，

[pə'hæps] [wɪð] ['mendɪd] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪt'self][ai] [mait] [də'rekt][maɪ]
perhaps with mended fortunes and a mind restored to itself I might direct my
也许 和 已修复 财富 和 一个 头脑 恢复 到 本身 我 可能 直接的 我的
[steps] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pɑːθ] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
steps in a better path than I am following at present . "
步骤 在 一个 更好的 小路 比 我 是 下列的 在 展示 . "

或许，当我的境遇好转，心智恢复之后，我就能走上一条比现在更好的道路。

" [meɪ] [gɒd] [hɪə(r)][ænd; ənd][sɪn][biː; bi] [def] , " [sed] ['sæntʃoʊ][tuː; tə] [ðɪs] .
" May God hear and sin be deaf , " said Sancho to this .
" 可能 上帝 听到 和 罪 是 聋 , " 说 桑乔 到 这 .

“愿上帝垂听，罪恶充耳不闻。”桑乔对此说道。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,
The men were filled with wonder ,
这 男人 是 已填 和 想知道 ,

男人们充满了惊奇。

[æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
as well at the figure as at the words of Don Quixote ,
作为 出色地 在 这 数字 作为 在 这 字 的 大学教师 堂吉诃德 ,

既包括唐吉诃德的形象，也包括他的话语。

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ðem; ðəm] .
though they did not understand one half of what he meant by them .
尽管 他们 做过 不是 理解 一 一半 的 什么 他 意思是 经过 他们 .

尽管他们完全不理解他话里的意思。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)]['dɪnə(r)] , [tʊk] [ðeə(r)]['ɪmɪdʒɪz][ɒn][ðeə(r)] [bæks] ,
They finished their dinner , took their images on their backs ,
他们 完成的 他们的 晚餐 , 采取 他们的 图片 在 他们的 背部 ,

他们吃完晚饭，拍了背影照。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .
and bidding farewell to Don Quixote resumed their journey .
和 投标 告别 到 大学教师 堂吉诃德 恢复 他们的 旅行 .

他们向唐吉诃德告别，继续他们的旅程。

['sæntʃoʊ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['nɒlɪdʒ] ,
Sancho was amazed afresh at the extent of his master's knowledge ,
桑乔 曾是 惊叹 重新 在 这 程度 的 他的 硕士学位 知识 ,

桑丘再次惊叹于他师傅渊博的知识。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] ,
as much as if he had never known him ,
作为 很多 作为 如果 他 有 绝不 已知 他 ,

就好像他从未认识过他一样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['stɔːri][ɔː(r)] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]
for it seemed to him that there was no story or event in the world that
为了 它 似乎 到 他 那 那里 曾是 不 故事 或者 事件 在 这 世界 那
[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz][ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
he had not at his fingers ' ends and fixed in his memory ,
他 有 不是 在 他的 手指 - 结束 和 固定的 在 他的 记忆 ,

因为在他看来，世界上没有哪个故事或事件是他记不住的，都已深深印在他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [ɪn] [truːθ] , ['mɑːstə(r)] [maɪn] ,
and he said to him , " In truth , master mine ,
和 他 说 到 他 , " 在 真相 , 掌握 矿 ,

他对他说：“我的主人，我实在告诉你，

[ɪf] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)]
if this that has happened to us to - day is to be called an adventure ,
如果 这 那 有 发生 到 我们 到 - 天 是 到 是 称为 一个 冒险 ，

如果今天发生在我们身上的事能称之为一次冒险的话，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [pl'ɛzɑːntəst] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es]
it has been one of the sweetest and pleasantest that have befallen us
它 有 到过 一 的 这 最甜美的 和 最令人愉悦的 那 有 发生 我们
[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['trævlz] ;
in the whole course of our travels ;
在 这 所有的 课程 的 我们的 旅行 ；

这是我们整个旅行过程中遇到的最甜蜜、最愉快的事情之一；

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ,
we have come out of it unbelaboured and undismayed ,
我们 有 来 出去 的 它 未受责备的 和 毫不气馁 ，

我们毫发无损、毫无沮丧地走出了困境。

['naɪðə(r)][hæv; həv][wiː; wi] [drɔːn] [sɔːd] [nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] ['smɪtn] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['aʊə(r)]
neither have we drawn sword nor have we smitten the earth with our
两者都不 有 我们 绘制 剑 也不 有 我们 迷恋 这 地球 和 我们的
['bɒdɪz] ,
bodies ,
身体 ，

我们既没有拔刀相向，也没有用身体击打大地。

[nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [left] ['feimiʃ] ;
nor have we been left famishing ;
也不 有 我们 到过 左边 饥饿 ；

我们也没有挨饿；

['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ! "
blessed be God that he has let me see such a thing with my own eyes ! "
蒙福 是 上帝 那 他 有 让 我 看 这样的 一个 事物 和 我的 自己的 眼睛 ！ "

感谢上帝让我亲眼目睹了这一切！

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Thou sayest well , Sancho , " said Don Quixote ,
" 你 萨耶斯特 出色地 ， 桑乔 ， " 说 大学教师 堂吉诃德 ，

"桑丘，你说得对，"堂吉诃德说道。

" [bʌt; bət][rɪ'membə(r)][ɔːl] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laɪk] [nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ;
" but remember all times are not alike nor do they always run the same way ;
" 但 记住 全部 时代 是 不是 同样 也不 做 他们 总是 跑步 这 相同的 方式 ；

但请记住，每个时代都不相同，发展轨迹也不总是相同的；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['kɒmənli] [kɔːl]['oʊmənz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [beɪst] [ə'pɒn]
and these things the vulgar commonly call omens , which are not based upon
和 这些 事物 这 庸俗 通常 称呼 预兆 ， 哪个 是 不是 基于 之上
['eni]['nætʃ(ə)rəl]['riːz(ə)n] ,
any natural reason ,
任何 自然的 原因 ，

而这些俗人通常称之为预兆的事物，并非基于任何自然原因。

[wɪl] [baɪ][hɪm] [huː] [ɪz][waɪz][biː; bi] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['rekən] ['hæpi] ['æksɪdənts] ['mɪəli] .
will by him who is wise be esteemed and reckoned happy accidents merely .
将要 经过 他 WHO 是 明智的 是 尊敬的 和 估计 快乐的 事故 仅仅 .

智者会珍视并认为这只是幸运的偶然。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪl'iːvəz] [ɪn] ['oʊmənz] [wɪl] [get] [ʌp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
One of these believers in omens will get up of a morning , leave his house ,
一 的 这些 信徒 在 预兆 将要 得到 向上 的 一个 早晨 ， 离开 他的 房子 ，

这些相信预兆的人中，有一个人会在某个早晨起床，离开家，

[ænd; ənd] [miːt] [ə; eɪ] ['fraɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnt] ['frɑːnsɪs] , [ænd; ənd] ,
and meet a friar of the order of the blessed Saint Francis , and ,
和 见面 一个 修士 的 这 命令 的 这 蒙福 圣 弗朗西斯 ， 和 ，

并结识了一位圣方济各修会的修士，然后，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] .
as if he had met a griffin , he will turn about and go home .
作为 如果 他 有 遇见 一个 格里芬 ， 他 将要 转动 关于 和 去 家 .

仿佛遇到了狮鹫，他会转身回家。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [men'doʊzə] [ðə; ði] [sɔːlt] [ɪz] [spɪlt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [gluːm] [ɪz] [spɪlt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
With another Mendoza the salt is spilt on his table , and gloom is spilt over his heart ,
和 其他 门多萨 这 盐 是 洒了 在 他的 桌子 ， 和 愁云 是 洒了 超过 他的 心 ，

又一个门多萨的出现，让盐洒在了他的桌子上，也让悲伤笼罩了他的心。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [mɪs'fɔːtʃənz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .
as if nature was obliged to give warning of coming misfortunes by means of such trivial things as these .
作为 如果 自然 曾是 有义务 到 给 警告 的 未来 不幸 经过 方法 的 这样的 琐碎的 事物 作为 这些 .

仿佛大自然有义务通过这些微不足道的小事来预示即将到来的不幸。

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] .
The wise man and the Christian should not trifle with what it may please heaven to do .
这 明智的 男人 和 这 基督教 应该 不是 琐事 和 什么 它 可能 请 天堂 到 做 .

智者和基督徒不应轻视上天的旨意。

['sɪpiˌoʊ] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['æfrɪkə] ['stʌmb(ə)ld] [æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [ɒn] [ʃɔː(r)] ;
Scipio on coming to Africa stumbled as he leaped on shore ;
西庇阿 在 未来 到 非洲 踉跄 作为 他 跳跃 在 支撑 ;

西庇阿来到非洲时，跳上岸边时踉跄了一下；

[hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] ['əʊmən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] , [klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
his soldiers took it as a bad omen ; but he , clasping the soil with his arms ,
他的 士兵 采取 它 作为 一个 坏的 预兆 ; 但 他 ， 紧握 这 土壤 和 他的 武器 ，

他的士兵们认为这是不祥之兆；但他却双手紧紧抓住泥土，

[ɪk'skleɪmd] , - [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , ['æfrɪkə] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [həʊld] [ðiː] [taɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ɑːmz] . -
exclaimed , ' Thou canst not escape me , Africa , for I hold thee tight between my arms . '
惊呼 ， - 你 罐 不是 逃脱 我 ， 非洲 ， 为了 我 抓住 你 紧的 之间 我的 武器 . -

他高声说道：“非洲啊，你逃不出我的手掌心，因为我将你紧紧地抱在我的双臂之间。”

[ðʌs] , ['sæntʃoʊ] , ['miːtɪŋ] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [məʊst] ['hæpi] [ə'kʌrəns]
Thus , Sancho , meeting those images has been to me a most happy occurrence
因此 , 桑乔 , 会议 那些 图片 有 到过 到 我 一个 最多 快乐的 发生

. "
. "
. "

因此，桑乔，对我来说，能够见到这些画面是一件非常令人高兴的事情。

" [ai] [kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" I can well believe it , " said Sancho ;
" 我 能 出色地 相信 它 , " 说 桑乔 ;

"我完全相信,"桑乔说;

" [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjədz] ,
" but I wish your worship would tell me what is the reason that the Spaniards ,
" 但 我 希望 你的 崇拜 会 告诉 我 什么 是 这 原因 那 这 西班牙人 ,

"但我希望您能告诉我，西班牙人这样做的原因是什么？"

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] , [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ðæt] [seɪnt] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [mʊrsleɪɚ]
when they are about to give battle , in calling on that Saint James the Moorslayer
什么时候 他们 是 关于 到 给 战斗 , 在 呼叫 在 那 圣 詹姆斯 这 沼泽杀手

,
,
,

当他们即将投入战斗时，他们呼唤着圣雅各，那位摩尔人屠夫，

[seɪ] - [ˌsæntiː'eigəu] [ænd; ənd] [kləʊz] [speɪn] ! -
say ' Santiago and close Spain ! '
说 - 圣地亚哥 和 关闭 西班牙 ! -

喊"圣地亚哥，关闭西班牙！"

[ɪz] [speɪn] , [ðen] , ['əʊpən] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;
Is Spain , then , open , so that it is needful to close it ;
是 西班牙 , 然后 , 打开 , 所以 那 它 是 需要 到 关闭 它 ;

那么，西班牙是否开放到需要关闭的地步？

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] ? "
or what is the meaning of this form ? "
或者 什么 是 这 意义 的 这 形式 ? "

或者说，这种表格的含义是什么？

" [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [gɒd] , [lʊk] [juː; jʊ] ,
" Thou art very simple , Sancho , " said Don Quixote ; " God , look you ,
" 你 艺术 非常 简单的 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 上帝 , 看 你 ,

"你真是太单纯了，桑丘,"堂吉诃德说；"天哪，看看你，

[geɪv] [ðæt] [greɪt] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [krɒs] [tuː; tə] [speɪn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪtrən] [seɪnt]
gave that great knight of the Red Cross to Spain as her patron saint
给予 那 伟大的 骑士 的 这 红色的 叉 到 西班牙 作为 她 赞助人 圣

[ænd; ənd] [prə'tektə(r)] ,
and protector ,
和 保护者 ,

并将这位伟大的红十字骑士赐予西班牙，作为她的守护圣人和保护者。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðəʊz] [hɑːd] ['strʌglz] [ðə; ði] ['spænjədz] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [mʊrz] ;
especially in those hard struggles the Spaniards had with the Moors ;
尤其 在 那些 难的 斗争 这 西班牙人 有 和 这 沼泽地 ;

尤其是在西班牙人与摩尔人进行的那些艰苦斗争中；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɪn'vəʊk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ðeə(r)] [dɪ'fendə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['bæt(ə)lz] ;
and therefore they invoke and call upon him as their defender in all their battles ;
和 所以 他们 调用 和 称呼 之上 他 作为 他们的 防守队员 在 全部 他们的 战斗 ;

因此，他们在所有的战斗中都祈求他庇佑，把他当作他们的保护者；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [siːn] ['biːtɪŋ] [daʊn] , ['træmp(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)] [fʊt] ,
and in these he has been many a time seen beating down , trampling under foot ,
和 在 这些 他 有 到过 许多 一个 时间 已见 殴打 向下 , 践踏 在下面 脚 ,

在这些场合，人们多次看到他殴打、践踏他人。

[di'strɔi] [ænd; ənd] ['slɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ˌhægə'riːn] ['skwɔdrən] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ;
destroying and slaughtering the Hagarene squadrons in the sight of all ;
摧毁 和 屠宰 这 哈加伦 中队 在 这 视线 的 全部 ;

在众目睽睽之下，摧毁并屠杀了哈加雷纳中队；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [fækt] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðiː] ['meni] [ɪg'zæmpl] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['truːθfl] ['spæniʃ] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
of which fact I could give thee many examples recorded in truthful Spanish histories .
的 哪个 事实 我 可以 给 你 许多 示例 记录 在 真实 西班牙语 历史 .

关于这一点，我可以举出许多记载在真实的西班牙历史中的例子。

" ['sæntʃoʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , " [ai] ['mɑːv(ə)l] , [se'njɔː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] - ,
" Sancho changed the subject , and said to his master , " I marvel , senor , at the boldness of Altisidora ,
" 桑乔 已更改 这 主题 , 和 说 到 他的 掌握 , " 我 奇迹 , 传感器 , 在 这 大胆 的 - ,

桑丘转移了话题，对他的主人说：“先生，我惊叹于阿尔蒂西多拉的胆量，

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['hændmeɪd] ; [hiː; hi] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [lʌv] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kruːəli] [pɪəst] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
the duchess's handmaid ; he whom they call Love must have cruelly pierced and wounded her ;
这 公爵夫人的 使女 ; 他 谁 他们 称呼 爱 必须 有 残酷地 穿孔 和 受伤 她 ;

公爵夫人的侍女；那个被称作“爱”的人，一定残忍地刺伤了她；

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] ['ɜːtʃɪn] [huː] , [ðəʊ] [blɪə(r)] - [aɪd] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] ['saɪtləs] ,
they say he is a little blind urchin who , though blear - eyed , or more properly speaking sightless ,
他们 说 他 是 一个 小的 瞎的 顽童 WHO , 尽管 模糊 - 眼睛 , 或者 更多的 适当地 请讲 失明 ,

他们说他是个失明的小孤儿，虽然双目失明，或者更准确地说，是完全失明的。

[ɪf] [hiː; hi] [eɪmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɑːt] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] [smɔːl] ,
if he aims at a heart , be it ever so small ,
如果 他 目标 在 一个 心 , 是 它 曾经 所以 小的 ,

如果他瞄准的是一颗心，哪怕是再小的一颗心，

[hɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [piəs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ærəus] .
hits it and pierces it through and through with his arrows .
点击量 它 和 穿孔 它 通过 和 通过 和 他的 箭头 .

他的箭射中了它，并将其贯穿。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [blʌnt] [ænd; ənd] [rɔb]
I have heard it said too that the arrows of Love are blunted and robbed
我 有 听到 它 说 也 那 这 箭头 的 爱 是 钝化 和 被抢劫
[ɒv; əv][ðeə(r)] [pɔɪnts] [baɪ]['meɪd(ə)nli] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] ;
of their points by maidenly modesty and reserve ;
的 他们的 积分 经过 少女 谦逊 和 预订 ;

我也曾听人说过，少女的羞涩和矜持会使爱情之箭变钝，失去锋利的尖端；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaːpənd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [blʌnt] . "
but with this Altisidora - it seems they are sharpened rather than blunted . "
但 和 这 - 它 似乎 他们 是 锋利 相当 比 钝化 . "

但就这只高大鸟而言，它们的喙似乎变得更锋利了，而不是钝了。

" [beə(r)][ɪn][maɪnd] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['ɪnfluənst] [baɪ][nəʊ]
" Bear in mind , Sancho , " said Don Quixote , " that love is influenced by no
" 熊 在 头脑 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 那 爱 是 影响 经过 不
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

“记住，桑丘，”唐吉诃德说，“爱情不受任何考量的影响。”

['rekəgnaɪz] [nəʊ] [rɪ'strents] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)][æz; əz] [deθ] ,
recognises no restraints of reason , and is of the same nature as death ,
认可 不 约束 的 原因 , 和 是 的 这 相同的 自然 作为 死亡 ,

它不受理性约束，本质上与死亡无异。

[ðæt] [ə'seil] [ə'laɪk][ðə; ði] ['lɒfti] ['pæləs] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['kæbinz][ɒv; əv]
that assails alike the lofty palaces of kings and the humble cabins of
那 攻击 同样 这 高远 宫殿 的 国王 和 这 谦逊的 小木屋 的
['ʃepədz] ;
shepherds ;
牧羊人 ;

它既袭击了国王高耸的宫殿，也袭击了牧羊人简陋的小屋；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] ,
and when it takes entire possession of a heart ,
和 什么时候 它 需要 全部的 拥有 的 一个 心 ,

当它完全占据了一颗心时，

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] ['bænɪʃ] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
the first thing it does is to banish fear and shame from it ;
这 第一的 事物 它 做 是 到 放逐 害怕 和 耻辱 从 它 ;

它首先做的就是消除恐惧和羞耻感；

[ænd; ənd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] - [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][maɪ]
and so without shame Altisidora declared her passion , which excited in my
和 所以 没有 耻辱 - 声明 她 热情 , 哪个 兴奋的 在 我的
[maɪnd] [ɪm'bærəsmənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kəˌmɪzə'reɪʃn] . "
mind embarrassment rather than commiseration . "
头脑 尴尬 相当 比 怜悯 . "

于是，阿尔蒂西多拉毫不羞愧地表达了自己的爱慕之情，这让我感到尴尬而不是同情。

" ['nəʊtəb(ə)l] ['kruːəlti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæntʃoʊ] ; " [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] !
" Notable cruelty ! " exclaimed Sancho ; " unheard - of ingratitude !
" 值得注意的 残酷 ! " 惊呼 桑乔 ; " 闻所未闻 - 的 忘恩负义 !

“真是残忍至极！”桑乔惊呼道；“闻所未闻的忘恩负义！”

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] ['lʌvɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [wʊd]
I can only say for myself that the very smallest loving word of hers would
我 能 仅有的 说 为了 我 那 这 非常 最小 爱 单词 的 她的 会
[hæv; həv] [səb'djuːd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
have subdued me and made a slave of me .
有 低沉的 我 和 制成 一个 奴隶 的 我 .

我只能说，就我个人而言，她哪怕最轻柔的一句爱语都会让我臣服，让我成为她的奴隶。

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼！

[wɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , [wɒt] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [brɑːs] , [wɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv]['mɔːtə(r)] !
What a heart of marble , what bowels of brass , what a soul of mortar !
什么 一个 心 的 大理石 , 什么 肠道 的 黄铜 , 什么 一个 灵魂 的 砂浆 !

多么坚硬如大理石的心，多么坚硬如黄铜的肠子，多么坚硬如砂浆的灵魂！

[bʌt; bət][ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['dæmzl] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd]
But I can't imagine what it is that this damsel saw in your worship that could
但 我 不能 想象 什么 它 是 那 这 闺女 锯 在 你的 崇拜 那 可以
[hæv; həv] ['kɔŋkə] [ænd; ənd]['kæptɪveɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
have conquered and captivated her so .
有 征服 和 着迷 她 所以 .

但我无法想象这位少女在你的崇拜中看到了什么，能够如此征服并迷惑她。

[wɒt] ['gælənt] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [bəʊld] ['beərɪŋ] , [wɒt] ['spraɪtli] [greɪs] , [wɒt]
What gallant figure was it , what bold bearing , what sprightly grace , what
什么 英勇 数字 曾是 它 , 什么 大胆的 轴承 , 什么 轻快的 优雅 , 什么
['kʌmlinɪs] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ,
comeliness of feature ,
美丽 的 特征 ,

那是多么英俊的身姿，多么昂扬的风度，多么轻快的优雅，多么俊美的容貌！

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ][ɪt'self] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
which of these things by itself , or what all together ,
哪个 的 这些 事物 经过 本身 , 或者 什么 全部 一起 ,

这些事物中哪一样单独存在，或者它们加在一起又是什么？

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ?
could have made her fall in love with you ?
可以 有 制成 她 落下 在 爱 和 你 ?

有可能让她爱上你吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp]
For indeed and in truth many a time I stop to look at your worship
为了 的确 和 在 真相 许多 一个 时间 我 停止 到 看 在 你的 崇拜
[frɒm; frəm][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
from the sole of your foot to the topmost hair of your head ,
从 这 唯一 的 你的 脚 到 这 最顶层 头发 的 你的 头 ,

的确，我常常驻足凝视你的神态，从你的脚底到你头顶的头发，无一遗漏。

[ænd; ənd][ai] [siː] [mɔː(r)][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ;
and I see more to frighten one than to make one fall in love ;
和 我 看 更多的 到 吓唬 一 比 到 制作 一 落下 在 爱 ;

我觉得它更让人害怕，而不是让人爱上。

[mɔːr'əʊvə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][meɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ik'sait] [lʌv] ,
moreover I have heard say that beauty is the first and main thing that excites love ,
而且 我 有 听到 说 那 美丽 是 这 第一的 和 主要的 事物 那 兴奋 爱 ,

此外，我还听说，美貌是激发爱情的首要因素。

[ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [hæz; həz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
and as your worship has none at all ,
和 作为 你的 崇拜 有 没有任何 在 全部 ,

而你们的崇拜根本没有任何内容，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] . "
I don't know what the poor creature fell in love with . "
我 不 知道 什么 这 贫穷的 生物 跌倒 在 爱 和 . "

我不知道这可怜的家伙爱上了什么。

" [ˌrekə'lekt] , ['sæntʃoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɔːrts][ɒv; əv] ['bjuːti] , [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
" Recollect , Sancho , " replied Don Quixote , " there are two sorts of beauty , one of the mind ,
" 追忆 , 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 那里 是 二 排序 的 美丽 , 一 的 这 头脑 ,

“桑丘，你回想一下,”唐吉诃德回答说，“美有两种，一种是心灵的美，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ; [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'spleɪz] [ænd; ənd] [ig'zibits] [ɪt'self][ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ,
the other of the body ; that of the mind displays and exhibits itself in intelligence ,
这 其他 的 这 身体 ; 那 的 这 头脑 显示器 和 展品 本身 在 智力 ,

身体的另一面；心灵的另一面则在智慧中展现出来。

[ɪn] ['mɒdəsti] , [ɪn] ['ɒnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [ɪn][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ɪn] [gʊd] ['briːdɪŋ] ;
in modesty , in honourable conduct , in generosity , in good breeding ;
在 谦逊 , 在 光荣的 执行 , 在 慷慨 , 在 好的 选育 ;

谦逊、正直、慷慨、有教养；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [meɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [mæn] ;
and all these qualities are possible and may exist in an ugly man ;
和 全部 这些 品质 是 可能的 和 可能 存在 在 一个 丑陋的 男人 ;

所有这些品质都可能存在于一个相貌丑陋的人身上；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ,
and when it is this sort of beauty and not that of the body that is the attraction ,
和 什么时候 它 是 这 种类 的 美丽 和 不是 那 的 这 身体 那 是 这 景点 ,

当吸引人的是这种内在美，而不是外在的美时，

[lʌv] [ɪz][æpt][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['vaɪələntli] .
love is apt to spring up suddenly and violently .
爱 是 易于 到 春天 向上 突然 和 暴力 .

爱情往往会突然而猛烈地爆发。

[ai] , ['sæntʃoʊ] , [pə'siːv] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
I , Sancho , perceive clearly enough that I am not beautiful ,
我 , 桑乔 , 感知 清楚地 足够的 那 我 是 不是 美丽的 ,

我，桑丘，很清楚自己并不漂亮。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈhɪdiəs] ;
but at the same time I know I am not hideous ;
但 在 这 相同的 时间 我 知道 我 是 不是 可怕 ;

但与此同时，我知道我并不丑陋；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)][tuː; tə]
and it is enough for an honest man not to be a monster to
和 它 是 足够的 为了 一个 诚实的 男人 不是 到 是 一个 怪物 到
[biː; bi][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [lʌv] ,
be an object of love ,
是 一个 目的 的 爱 ,

对于一个诚实的人来说，只要他不是个恶魔，就足以成为人们爱慕的对象。

[ɪf] [ˈəʊnli][hiː; hi] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [ɪnˈdaʊmənts] [ɒv; əv][maɪnd][ai][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
if only he possesses the endowments of mind I have mentioned .
如果 仅有的 他 拥有 这 捐赠基金 的 头脑 我 有 提及 .

如果他具备我所说的那些智力天赋就好了。

" [waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪskɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt]
" While engaged in this discourse they were making their way through a wood that
" 尽管 已订婚的 在 这 话语 他们 是 制作 他们的 方式 通过 一个 木头 那
[leɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][rəʊd] ,
lay beyond the road ,
躺 超过 这 路 ,

"他们一边交谈，一边穿过路对面的一片树林。"

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
when suddenly , without expecting anything of the kind ,
什么时候 突然 , 没有 期待 任何事物 的 这 种类 ,

突然间，在没有任何预兆的情况下，

[dɒn] [kɪˈhoti] [faʊnd] [hɪmˈself] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [nets] [ɒv; əv] [griːn] [kɔːd] [stretʃt] [frɒm; frəm]
Don Quixote found himself caught in some nets of green cord stretched from
大学教师 堂吉诃德 成立 他自己 捕捉 在 一些 网 的 绿色的 绳索 拉伸 从
[wʌn] [triː] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] ;
one tree to another ;
一 树 到 其他 ;

堂吉诃德发现自己被困在几张从一棵树拉到另一棵树的绿色绳索网中；

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈsæntʃoʊ] , "
and unable to conceive what it could be , he said to Sancho , "
和 无法 到 构想 什么 它 可以 是 , 他 说 到 桑乔 , "
[ˈsæntʃoʊ] ,
Sancho ,
桑乔 ,

他无法想象那会是什么，于是对桑乔说："桑乔，

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [əˈfeə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [nets] [wɪl] [pruːv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst]
it strikes me this affair of these nets will prove one of the strangest
它 罢工 我 这 事务 的 这些 网 将要 证明 一 的 这 最奇怪的
[ədˈventʃəz] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
adventures imaginable .
冒险 可以想象的 .

我觉得这些渔网事件将会是一场你能想象到的最奇特的冒险之一。

[meɪ] [ai][daɪ] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈtʃɑːntə, en-] [ðæt] [ˈpɜːsɪkjuːt] [ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈtæŋg(ə)l]
May I die if the enchanters that persecute me are not trying to entangle
可能 我 死 如果 这 魔法师 那 迫害 我 是 不是 尝试 到 绞
[ˌem ˈiː][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [maɪ] [ˈdʒɜːni] ,
me in them and delay my journey ,
我 在 他们 和 延迟 我的 旅行 ,

如果那些迫害我的巫师们没有试图用他们的魔法束缚我，阻碍我的旅程，那么我愿就此死去。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɒbdjərəsi] [tə'wɔːdz] - .
by way of revenge for my obduracy towards Altisidora .
经过 方式 的 复仇 为了 我的 顽固 向 - .

这是为了报复我对阿尔提西多拉的顽固不化。

[wel] [ðen] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [nets] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [griːn] [kɔːd] ,
Well then let me tell them that if these nets , instead of being green cord ,
出色地 然后 让 我 告诉 他们 那 如果 这些 网 , 反而 的 存在 绿色的 绳索 ,

那我就告诉他们，如果这些网不是用绿色绳子做的，

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['daɪəməndz] ,
were made of the hardest diamonds ,
是 制成 的 这 最难 钻石 ,

由最坚硬的钻石制成，

[ɔː(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [gɒd] [ɒv; əv] ['blæksmɪθ] [ɪn'meʃtd]
or stronger than that wherewith the jealous god of blacksmiths enmeshed
或者 更强 比 那 以及 这 嫉妒的 上帝 的 铁匠 纠缠不清
['viːnəs] [ænd; ənd] [mɑːz] ,
Venus and Mars ,
金星 和 火星 ,

或者比嫉妒的铁匠之神用来纠缠金星和火星的力量还要强大，

[ai] [wʊd] [breɪk] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] [ɔː(r)] ['kɒtn]
I would break them as easily as if they were made of rushes or cotton
我 会 休息 他们 作为 容易地 作为 如果 他们 是 制成 的 冲刺 或者 棉布
[θredz] .
threads .
线程 .

我会像撕碎灯芯草或棉线一样轻松地撕碎它们。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pres] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [breɪk] [θruː] [ɔːl] ,
" But just as he was about to press forward and break through all ,
" 但 只是 作为 他 曾是 关于 到 按 向前 和 休息 通过 全部 ,

但正当他准备奋勇向前，突破一切阻碍时，

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [triːz] [tuː] ['ʃepədis] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti]
suddenly from among some trees two shepherdesses of surpassing beauty
突然 从 之中 一些 树木 二 牧羊女 的 超越 美丽
[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ['dæmzlz] [drest] [laɪk] ['ʃepədis]
presented themselves to his sight — or at least damsels dressed like shepherdesses
呈现 他们自己 到 他的 视线 — 或者 在 至少 少女们 穿着 喜欢 牧羊女
,
,
,

突然，从树丛中出现了两个美艳绝伦的牧羊女——或者至少是穿着牧羊女装束的少女。

[seɪv] [ðæt] [ðeə(r)] ['dʒɜːkɪn] [ænd; ənd] ['sɑː'jɑː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [faɪn] [brə'keɪd] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
save that their jerkins and sayas were of fine brocade ; that is to say ,
节省 那 他们的 紧身胸衣 和 萨亚斯 是 的 美好的 锦缎 ; 那 是 到 说 ,

只是他们的短上衣和长袍是用精美的锦缎制成的；也就是说，

[ðə; ði] ['sɑː'jɑː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ['fɑːðɪŋgeɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] [im'brɔidəd] ['tæbi] .
the sayas were rich farthingales of gold embroidered tabby .
这 萨亚斯 是 富有的 裙撑 的 金子 绣花 虎斑猫 .

萨亚裙是用金线刺绣的平纹细布制成的华丽裙撑。

[ðeə(r)] [heə(r)] , [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['gəʊldən] ['braɪtnəs] [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] ,
Their hair , that in its golden brightness vied with the beams of the sun itself ,
他们的 头发 , 那 在 它是 金的 亮度 竞争 和 这 光束 的 这 太阳 本身 ,

她们的头发，闪耀着金色的光芒，足以与太阳的光芒媲美。

[fel] [luːs] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] ['gɑːləndz] [twaɪnd] [wɪð] [griːn]
fell loose upon their shoulders and was crowned with garlands twined with green
跌倒 松动的 之上 他们的 肩膀 和 曾是 加冕 和 花环 缠绕 和 绿色的

['lɔrəl, 'lɔː-][ænd; ənd] [red] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ;
laurel and red everlasting ;
月桂树 和 红色的 永恒 ;

披散在肩上，头戴缠绕着绿色月桂枝和红色永生花的花环；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [j'iəz] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ʌndə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [nɔː(r)] [ə'bʌv] [ˌeɪ'tiːn] .
and their years to all appearance were not under fifteen nor above eighteen .
和 他们的 年 到 全部 外貌 是 不是 在下面 十五 也不 多于 十八 .

他们的年龄看起来既不小于十五岁，也不大于十八岁。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [fɪld] ['sæntʃoʊ] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , ['fæsɪneɪtɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
Such was the spectacle that filled Sancho with amazement , fascinated Don Quixote ,
这样的 曾是 这 奇观 那 已填 桑乔 和 惊愕 , 着迷 大学教师 堂吉诃德 ,

眼前的景象令桑丘惊叹不已，也令堂吉诃德着迷。

[meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [hɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðem; ðəm] ,
made the sun halt in his course to behold them ,
制成 这 太阳 停止 在 他的 课程 到 看哪 他们 ,

太阳停下脚步，注视着他们。

[ænd; ənd] [held] [ɔːl] [fɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] .
and held all four in a strange silence .
和 握住 全部 四 在 一个 奇怪的 沉默 .

四人陷入了诡异的沉默。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədis] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd]
One of the shepherdesses , at length , was the first to speak and
一 的 这 牧羊女 , 在 长度 , 曾是 这 第一的 到 说话 和

[sed] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
said to Don Quixote ,
说 到 大学教师 堂吉诃德 ,

最后，一位牧羊女率先开口，对唐吉诃德说道：

" [həʊld] , [sɜː(r)] [naɪt] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [breɪk] [ðiːz] [nets] ;
" Hold , sir knight , and do not break these nets ;
" 抓住 , 先生 骑士 , 和 做 不是 休息 这些 网 ;

“骑士大人，请坚持住，不要弄破这些网；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [spred] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]['eni] [hɑːm] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
for they are not spread here to do you any harm , but only for
为了 他们 是 不是 传播 这里 到 做 你 任何 伤害 , 但 仅有的 为了

['aʊə(r)] [ə'mjuːzmənt] ;
our amusement ;
我们的 娱乐 ;

因为它们在这里传播并不是为了伤害你们，而只是为了我们取乐；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ʌp] ,
and as I know you will ask why they have been put up ,
和 作为 我 知道 你 将要 问 为什么 他们 有 到过 放 向上 ,

我知道你们会问为什么会竖起这些牌子，

[ænd; ənd] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] .
and who we are , I will tell you in a few words .
和 WHO 我们 是 , 我 将要 告诉 你 在 一个 很少 字 .

至于我们是谁，我将用几句话来告诉你们。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [tuː] [liːgz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ,
In a village some two leagues from this ,
在 一个 村庄 一些 二 联赛 从 这 ,

在距离这里大约两里格（约3.8公里）的一个村庄里，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['dʒentlfəʊk] ,
where there are many people of quality and rich gentlefolk ,
在哪里 那里 是 许多 人们 的 质量 和 富有的 绅士们 ,

那里有很多有品位的人和富有的绅士，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] ,
it was agreed upon by a number of friends and relations to come with their wives ,
它 曾是 同意 之上 经过 一个 数字 的 朋友们 和 关系 到 来 和 他们的 妻子们 ,

许多亲朋好友都同意带着妻子前来。

[sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , ['neɪbɜːrz] , [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [meɪk] ['hɒlədeɪ] [ɪn] [ðɪs] [spɒt] ,
sons and daughters , neighbours , friends and kinsmen , and make holiday in this spot ,
儿子们 和 女儿们 , 邻居 , 朋友们 和 亲属 , 和 制作 假期 在 这 点 ,

儿女、邻居、朋友和亲戚们，都来这里度假。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] ,
which is one of the pleasantest in the whole neighbourhood ,
哪个 是 一 的 这 最令人愉悦的 在 这 所有的 邻里 ,

这是整个社区最令人愉悦的地方之一，

['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] ['pɑːstərəl] [ɑː'keɪdiə] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] ,
setting up a new pastoral Arcadia among ourselves ,
环境 向上 一个 新的 牧灵 阿卡迪亚 之中 我们自己 ,

在我们自己之间建立一个新的田园牧歌式的世外桃源，

[wiː; wi] ['meidnz] ['dresɪŋ] [ɑː'selvz] [æz; əz] ['ʃepədis] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːðz] [æz; əz] ['ʃepədz] .
we maidens dressing ourselves as shepherdesses and the youths as shepherds .
我们 少女们 敷料 我们自己 作为 牧羊女 和 这 青年 作为 牧羊人 .

我们少女装扮成牧羊女，青年们装扮成牧羊人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [tuː] ['eklɒg] , [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pəʊɪt] - ,
We have prepared two eclogues , one by the famous poet Garcilasso ,
我们 有 准备 二 田园诗 , 一 经过 这 著名的 诗人 - ,

我们准备了两首田园诗，其中一首是著名诗人加尔西拉索的作品。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['eksələnt] ['kæˌmoʊnz] , [ɪn] [ɪts] [əʊn] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [tʌŋ] ,
the other by the most excellent Camoens , in its own Portuguese tongue ,
这 其他 经过 这 最多 出色的 卡蒙斯 , 在 它是 自己的 葡萄牙语 舌头 ,

另一部作品则出自才华横溢的卡蒙斯之手，用葡萄牙语写成。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['æktɪd] [ðem; ðəm] .
but we have not as yet acted them .
但 我们 有 不是 作为 然而 行动 他们 .

但我们尚未采取行动。

['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ;
Yesterday was the first day of our coming here ;
昨天 曾是 这 第一的 天 的 我们的 未来 这里 ;

昨天是我们来这里的第一天；

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [fiːld] - [tents] [pɪtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
we have a few of what they say are called field - tents pitched among the
我们 有 一个 很少 的 什么 他们 说 是 称为 场地 - 帐篷 投球 之中 这
[triːz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][æn; ən] ['æmpl] [brʊk] [ðæt] ['fɜːtəlaɪz] [ɔːl] [ðiːz] [medəuz] ;
trees on the bank of an ample brook that fertilises all these meadows ;
树木 在 这 银行 的 一个 充足 溪 那 施肥 全部 这些 草地 ;

我们在一条水量充沛的小溪岸边的树林里搭起了一些他们称之为野营帐篷的帐篷，这条小溪滋养着所有这些草地；

[lɑːst] [naɪt] [wiː; wi] [spred] [ðiːz] [nets] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [hɪə(r)][tuː; tə][sneə(r)][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɝdz]
last night we spread these nets in the trees here to snare the silly little birds
最后的 夜晚 我们 传播 这些 网 在 这 树木 这里 到 圈套 这 愚蠢的 小的 鸟类
[ðæt] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪk] [meɪ] [flaɪ]['ɪntuː][ðem; ðəm] .
that startled by the noise we make may fly into them .
那 惊慌 经过 这 噪音 我们 制作 可能 飞 进入 他们 .

昨晚我们在树上布下这些网，用来捕捉那些被我们制造的噪音惊吓到、可能会飞进网里的愚蠢的小鸟。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [gest] , [se'njɔː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd]
If you please to be our guest , senor , you will be welcomed heartily and
如果 你 请 到 是 我们的 客人 , 传感器 , 你 将要 是 欢迎 衷心地 和
['kɜːtiəsli] ,
courteously ,
礼貌地 ,

先生，如果您愿意做我们的客人，我们将热情友好地欢迎您。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ['naɪðə(r)][keə(r)][nɔː(r)] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl]['entə(r)] .
for here just now neither care nor sorrow shall enter .
为了 这里 只是 现在 两者都不 关心 也不 悲哀 将 进入 .

此刻，烦恼和悲伤都将远离此地。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,
" She held her peace and said no more , and Don Quixote made answer ,
" 她 握住 她 和平 和 说 不 更多的 , 和 大学教师 堂吉诃德 制成 回答 ,

她保持沉默，不再说话，唐吉诃德便回答了她。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [f'eəɹəst]['leɪdi] ,
" Of a truth , fairest lady ,
" 的 一个 真相 , 最公平 女士 ,

"说真的，最美丽的女士，

[æk'tiːən] [wen] [hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'held] [daɪ'ænə] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
Actaeon when he unexpectedly beheld Diana bathing in the stream could not have
阿克泰翁 什么时候 他 不料 观看 戴安娜 洗澡 在 这 溪流 可以 不是 有
[biːn] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['wʌndəˌstrʌk] [ðæn; ðən][ai][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
been more fascinated and wonderstruck than I at the sight of your
到过 更多的 着迷 和 惊叹不已 比 我 在 这 视线 的 你的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

阿克泰翁意外地看到狄安娜在溪流中沐浴，他所受到的惊艳和赞叹，恐怕不及我见到你美貌时那样强烈。

[ai] [kə'mend] [jɔː(r); jə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I commend your mode of entertainment , and thank you for the
我 表彰 你的 模式 的 娱乐 , 和 感谢 你 为了 这
['kaɪndnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
kindness of your invitation ;
仁慈 的 你的 邀请 ;

我赞赏你们的娱乐方式，并感谢你们的盛情邀请；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]
and if I can serve you , you may command me with full confidence of
和 如果 我 能 服务 你 , 你 可能 命令 我 和 满的 信心 的
['biːɪŋ] [əu'bei] ,
being obeyed ,
存在 服从 ,

如果我能为您效劳，您可以放心地命令我，因为我一定会服从。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prə'feʃn] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self]['greɪtf(ə)l] ,
for my profession is none other than to show myself grateful ,
为了 我的 职业 是 没有任何 其他 比 到 展示 我 感激的 ,

我的职业就是表达感恩之心。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sɜːv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
and ready to serve persons of all conditions ,
和 准备好 到 服务 人 的 全部 状况 ,

并随时准备为各种情况的人士提供服务。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['kwɒləti] [sʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] ['ɪndɪkeɪts] ; [ænd; ənd]
but especially persons of quality such as your appearance indicates ; and
但 尤其 人 的 质量 这样的 作为 你的 外貌 表示 ; 和
[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ,
if , instead of taking up ,
如果 , 反而 的 采取 向上 ,

但尤其像您这样出众的人；而且，如果您不选择接受，

[æz; əz] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [duː; də] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] ,
as they probably do , but a small space ,
作为 他们 大概 做 , 但 一个 小的 空间 ,

他们可能确实会这样做，但空间很小。

[ðiːz] [nets] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,
these nets took up the whole surface of the globe ,
这些 网 采取 向上 这 所有的 表面 的 这 地球 ,

这些网覆盖了整个地球表面，

[ai] [wʊd] [siːk] [aʊt] [njuː] [wɜːld] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɑːs] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [breɪk]
I would seek out new worlds through which to pass , so as not to break
我 会 寻找 出去 新的 世界 通过 哪个 到 经过 , 所以 作为 不是 到 休息
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我会寻找新的世界穿越，以免破坏它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [gɪv] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ]
and that ye may give some degree of credence to this exaggerated language
和 那 是的 可能 给 一些 程度 的 信任 到 这 夸张的 语言
[ɒv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

愿你们对我的这番夸张言辞给予一定程度的信任，

[nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] [ðæt] [meɪks] [ðɪs]
know that it is no less than Don Quixote of La Mancha that makes this
知道 那 它 是 不 较少的 比 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 那 制作 这
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
declaration to you ,
宣言 到 你 ,

要知道，向你做出这番宣告的，正是堂吉诃德。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [hæz; həz] [riːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] . "
if indeed it be that such a name has reached your ears . "
如果 的确 它 是 那 这样的 一个 姓名 有 达到 你的 耳朵 . "
如果你真的听说了这个名字的话。

" [ɑː] ! [frend] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , " ['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] ,
" Ah ! friend of my soul , " instantly exclaimed the other shepherdess ,
" 啊 ! 朋友 的 我的 灵魂 , " 即刻 惊呼 这 其他 牧羊女 ,
“啊！我的灵魂伴侣！”另一位牧羊女立刻惊呼道。

" [wɒt] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] !
" what great good fortune has befallen us !
" 什么 伟大的 好的 财富 有 发生 我们 !
我们真是太幸运了！

[siːst] [ðaʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ?
Seest thou this gentleman we have before us ?
西斯特 你 这 绅士 我们 有 前 我们 ?
你看，我们面前这位先生是谁?

[wel] [ðen] [let][ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst]['væliənt][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][dɪ'vəʊtɪd]
Well then let me tell thee he is the most valiant and the most devoted
出色地 然后 让 我 告诉 你 他 是 这 最多 英勇 和 这 最多 奉献
[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['kɜːtiəs] ['dʒentlmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
and the most courteous gentleman in all the world ,
和 这 最多 有礼貌 绅士 在 全部 这 世界 ,
那么，让我告诉你，他是全世界最勇敢、最忠诚、最有礼貌的绅士。

[ən'les] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ətʃ'iːvmənts] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][ai]
unless a history of his achievements that has been printed and I
除非 一个 历史 的 他的 成就 那 有 到过 打印 和 我
[hæv; həv] [riːd] [ɪz] ['telɪŋ] [laɪz][ænd; ənd] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .
have read is telling lies and deceiving us .
有 读 是 讲述 谎言 和 欺骗 我们 .
除非我读过的、已经出版的关于他成就的历史记载都是谎言和欺骗。

[ai] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] ['feləʊ] [huː] [ɪz] [wɪð] [hɪm][ɪz][wʌn]['sæntʃəʊ]['pænzə][hɪz; ɪz]
I will lay a wager that this good fellow who is with him is one Sancho Panza his
我 将要 躺 一个 赌注 那 这 好的 同伴 WHO 是 和 他 是 一 桑乔 潘扎 他的
['skwaɪə(r)] ,
squire ,
乡绅 ,
我敢打赌，和他在一起的这位好家伙就是他的侍从桑丘·潘萨。

[huːz] ['drəuləri] [nʌn] [kæn; kən]['iːkwəl] . "
whose drolleries none can equal . "
谁 滑稽剧 没有任何 能 平等的 . "
他的滑稽幽默无人能及。

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['sæntʃəʊ] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [seɪm] [drəʊl][ænd; ənd]['skwaɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv]
" That's true , " said Sancho ; " I am that same droll and squire you speak of
" 那就是 真的 , " 说 桑乔 ; " 我 是 那 相同的 滑稽 和 乡绅 你 说话 的
'
'
'
“没错，”桑丘说，“我就是你口中那个滑稽的乡绅。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] ,
and this gentleman is my master Don Quixote of La Mancha ,
和 这 绅士 是 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,
这位先生是我的主人，拉曼查的唐吉诃德。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] . "
the same that's in the history and that they talk about . "
这 相同的 那就是 在 这 历史 和 那 他们 讲话 关于 . "

和历史记载的、他们谈论的那些一模一样。”

" [əʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [let][juː 'es] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] ;
" Oh , my friend , " said the other , " let us entreat him to stay ;
" 哦 , 我的 朋友 , " 说 这 其他 , " 让 我们 恳求 他 到 停留 ;

“哦，我的朋友，”另一个人说，“让我们恳求他留下来吧；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] ['ɪnfɪnət] ['pleʒə(r)] ;
for it will give our fathers and brothers infinite pleasure ;
为了 它 将要 给 我们的 父亲们 和 兄弟 无限 乐趣 ;

因为它将给我们的父辈和兄弟带来无限的快乐；

[ai] [tuː] [hæv; həv] [hɜːd] [dʒʌst] [wɒt] [ðaʊ] [hæst][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]
I too have heard just what thou hast told me of the valour of the one
我 也 有 听到 只是 什么 你 哈斯特 讲述 我 的 这 勇气 的 这 一
[ænd; ənd][ðə; ði] ['drəuləri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
and the drolleries of the other ;
和 这 滑稽剧 的 这 其他 ;

我也听说了你所说的关于一个英雄的英勇和另一个英雄的滑稽事迹；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
and what is more ,
和 什么 是 更多的 ,

而且，

[ɒv; əv][hɪm] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['lʌvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)]
of him they say that he is the most constant and loyal lover that was ever
的 他 他们 说 那 他 是 这 最多 持续的 和 忠诚 情人 那 曾是 曾经
[hɜːd] [ɒv; əv] ,
heard of ,
听到 的 ,

人们都说他是世上最忠贞不渝的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz][wʌn] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ,
and that his lady is one Dulcinea del Toboso ,
和 那 他的 女士 是 一 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

他的夫人名叫杜尔西内娅·德尔·托博索。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl]['əʊvə(r)] [speɪn] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [ɐw'ɔːdɪd] . "
to whom all over Spain the palm of beauty is awarded . "
到 谁 全部 超过 西班牙 这 棕榈 的 美丽 是 获奖 . "

她将西班牙全国的选美桂冠授予她。

" [ænd; ənd]['dʒʌstli] [ɐw'ɔːdɪd] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
" And justly awarded , " said Don Quixote , " unless , indeed ,
" 和 公正地 获奖 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 除非 , 的确 ,

“而且理应获得奖励，”唐吉诃德说，“除非，真的……”

[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'iːkwəld] ['bjuːti] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [daʊt] .
your unequalled beauty makes it a matter of doubt .
你的 无与伦比 美丽 制作 它 一个 事情 的 怀疑 .

你无与伦比的美貌令人心生疑虑。

[bʌt; bət][speə(r)] [jɔː'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['leɪdɪz] , [ɒv; əv] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ,
But spare yourselves the trouble , ladies , of pressing me to stay ,
但 空闲的 你们自己 这 麻烦 , 女士们 , 的 紧迫 我 到 停留 ,

女士们，请省去你们劝我留下的麻烦吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɜːdʒənt] [kɔːlz] [ɒv; əv][maɪ] [prəˈfeʃn] [duː; də][nɒt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [rest][ˈʌndə(r)]
for the urgent calls of my profession do not allow me to take rest under
为了 这 紧迫的 呼叫 的 我的 职业 做 不是 允许 我 到 拿 休息 在下面
[ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
any circumstances .
任何 情况 .

因为我的职业需要紧急处理事务，所以无论在任何情况下我都不能休息。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðeə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)][ɒv; əv]
" At this instant there came up to the spot where the four stood a brother of
" 在 这 立即的 那里 来了 向上 到 这 点 在哪里 这 四 站立 一个 兄弟 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈʃepədis] ,
one of the two shepherdesses ,
一 的 这 二 牧羊女 ,

"就在这时，其中一个牧羊女的兄弟走到了他们四个人站立的地方。"

[laɪk][ðem; ðəm][ɪn] [ˈʃepəd] [ˈkɒstjuːm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈrɪtʃli] [ænd; ənd] [ˈɡeɪli] [drest] [æz; əz]
like them in shepherd costume , and as richly and gaily dressed as
喜欢 他们 在 牧羊人 戏服 , 和 作为 丰富 和 兴高采烈地 穿着 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
they were .
他们 是 .

就像他们穿着牧羊人服装一样，而且穿着华丽而喜庆。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈvæliənt] [dɒn] [kɪˈhoti] [ɒv; əv][lɑː] [ˈmɑːntʃə] ,
They told him that their companion was the valiant Don Quixote of La Mancha ,
他们 讲述 他 那 他们的 伴侣 曾是 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

他们告诉他，他们的同伴是拉曼查的勇敢的堂吉诃德。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈsæntʃoʊ][hɪz; ɪz][ˈskwaɪə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [ɔːlˈredi] [frɒm; frəm]
and the other Sancho his squire , of whom he knew already from
和 这 其他 桑乔 他的 乡绅 , 的 谁 他 知道 已经 从
[ˈhævɪŋ] [riːd] [ðeə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
having read their history .
拥有 读 他们的 历史 .

还有一位桑丘是他的侍从，他从他们的历史书中已经认识了这位侍从。

[ðə; ði] [ɡeɪ] [ˈʃepəd] [ˈɒfəd] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [beɡd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkʌmpəni]
The gay shepherd offered him his services and begged that he would accompany
这 同性恋 牧羊人 提供 他 他的 服务 和 乞求 那 他 会 陪伴
[hɪm][tuː; tə][ðeə(r)] [tents] ,
him to their tents ,
他 到 他们的 帐篷 ,

那位同性恋牧羊人主动提出为他效力，并恳求他陪自己去他们的帐篷。

[ænd; ənd] [dɒn] [kɪˈhoti] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [ænd; ənd][kəmˈplaɪ] .
and Don Quixote had to give way and comply .
和 大学教师 堂吉诃德 有 到 给 方式 和 遵守 .

堂吉诃德不得不让步并服从。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɡeɪv] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtɪd] ,
And now the gave was started ,
和 现在 这 给予 曾是 开始 ,

现在，赠予开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nets] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [bɜːdz] [ðæt] [dɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði]
and the nets were filled with a variety of birds that deceived by the
和 这 网 是 已填 和 一个 种类 的 鸟类 那 受骗 经过 这
[ˈkʌlə(r)] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm] .
colour fell into the danger they were flying from .
颜色 跌倒 进入 这 危险 他们 是 飞行 从 .

网里装满了各种各样的鸟，它们被网的颜色所迷惑，结果落入了它们原本想要逃离的危险之中。

['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['θɜːti] [p'ɜːsənz] , [ɔːl] ['geɪli] [ə'taɪəd] [æz; əz] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['ʃepədis] ,
Upwards of thirty persons , all gaily attired as shepherds and shepherdesses ,
向上 的 三十 人 , 全部兴高采烈地 穿着 作为 牧羊人 和 牧羊女 ,
[ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
assembled on the spot ,
组装 在 这 点 ,

三十多人，都穿着喜庆的牧羊人和牧羊女的服装，聚集在现场。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːmd] [huː] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)]
and were at once informed who Don Quixote and his squire
和 是 在 一次 知情的 WHO 大学教师 堂吉诃德 和 他的 乡绅
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

他们立刻得知了唐吉诃德和他的侍从是谁。

[weə'æt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv][hɪm] [ɔːl'redi]
whereat they were not a little delighted , as they knew of him already
哪里 他们 是 不是 一个 小的 高兴极了 , 作为 他们 知道 的 他 已经
[θruː] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
through his history .
通过 他的 历史 .

他们对此感到十分高兴，因为他们早已通过他的生平事迹了解了他。

[ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['teɪblz] [leɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['tʃɔɪsli] ,
They repaired to the tents , where they found tables laid out , and choicely ,
他们 已修复 到 这 帐篷 , 在哪里 他们 成立 表格 铺设 出去 , 和 精心 ,
['plentɪfəli] , [ænd; ənd] ['niːtli] ['fɜːnɪʃt] .
plentifully , and neatly furnished .
大量 , 和 整齐地 提供 .

他们回到帐篷，发现那里已经摆好了桌子，食物摆放得井井有条、丰盛可口、整洁有序。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
They treated Don Quixote as a person of distinction , giving him the place of
他们 治疗 大学教师 堂吉诃德 作为 一个 人 的 区别 , 给予 他 这 地方 的
['ɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

他们像对待贵宾一样款待唐吉诃德，让他坐在荣誉位置上。

[ænd; ənd][ɔːl] [əb'zɜːvd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] .
and all observed him , and were full of astonishment at the spectacle .
和 全部 观察到 他 , 和 是 满的 的 惊讶 在 这 奇观 .

所有人都注视着他，对眼前的景象感到无比惊奇。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [klɒθ] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
At last the cloth being removed , Don Quixote with great composure lifted up his
在 最后的 这 布 存在 已移除 , 大学教师 堂吉诃德 和 伟大的 镇定 抬起 向上 他的
[vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] :
voice and said :
嗓音 和 说 :

最后，布被揭开后，唐吉诃德镇定自若地提高嗓门说道：

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪnz] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ɪz] — [sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] [praɪd] —
" One of the greatest sins that men are guilty of is — some will say pride —
" 一 的 这 最 罪孽 那 男人 是 有罪的 的 是 — 一些 将要 说 自豪 —
[bʌt; bət][ai] [seɪ] [ɪn'grætɪtjuːd] ,
but I say ingratitude ,
但 我 说 忘恩负义 ,

“人类犯下的最大罪恶之一是——有些人会说是骄傲——但我认为是忘恩负义。”

['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hel] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪngreɪt] .
going by the common saying that hell is full of ingrates .
去 经过 这 常见的 说 那 地狱 是 满的 的 忘恩负义者 .

正如俗语所说，地狱里全是忘恩负义的人。

[ðɪs] [sɪn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,
This sin , so far as it has lain in my power ,
这 罪 , 所以 远的 作为 它 有 莱恩 在 我的 力量 ,

这种罪行，就我所能掌控的而言，

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['evə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['riːz(ə)n] ;
I have endeavoured to avoid ever since I have enjoyed the faculty of reason ;
我 有 努力 到 避免 曾经 自从 我 有 享受 这 学院 的 原因 ;

自从我具备理性能力以来，我一直努力避免这种情况；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [gʊd] [diːdz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ˌem 'iː][baɪ] ['ʌðə(r)] [diːdz] ,
and if I am unable to requite good deeds that have been done me by other deeds ,
和 如果 我 是 无法 到 报答 好的 契约 那 有 到过 完毕 我 经过 其他 契约 ,

如果我无法以其他善行回报别人对我的恩情，

[ai] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
I substitute the desire to do so ;
我 代替 这 欲望 到 做 所以 ;

我用这种愿望来代替；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ai] [meɪk] [ðem; ðəm] [nəʊn] ['pʌblɪkli] ;
and if that be not enough I make them known publicly ;
和 如果 那 是 不是 足够的 我 制作 他们 已知 公开 ;

如果这还不够，我就把他们公之于众；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [di'kleə] [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊn] [ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][baɪ]['ʌðə(r)z] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
for he who declares and makes known the good deeds done to him would repay them by others if it were in his power ,
为了 他 WHO 声明 和 制作 已知 这 好的 契约 完毕 到 他 会 偿还 他们 经过 其他的 如果 它 是 在 他的 力量 ,

因为凡是公开宣扬自己所受善行的人，如果力所能及，都会让别人回报这些善行。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðəʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [in'fiəriəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [gɪv] .
and for the most part those who receive are the inferiors of those who give .
和 为了 这 最多 部分 那些 WHO 收到 是 这 下等人 的 那些 WHO 给 .

而且，大多数情况下，接受馈赠的人不如施予的人。

[ðʌs] , [gɒd] [ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['gɪvə(r)] ,
Thus , God is superior to all because he is the supreme giver ,
因此 , 上帝 是 优越的 到 全部 因为 他 是 这 最高 赠予者 ,

因此，上帝高于一切，因为他是至高无上的赐予者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv][mæn][fɔːl] [ʃɔːt] [baɪ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl]
and the offerings of man fall short by an infinite distance of being a full
和 这 供品 的 男人 落下 短的 经过 一个 无限 距离 的 存在 一个 满的
[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv][gɒd] ;
return for the gifts of God ;
返回 为了 这 礼物 的 上帝 ；

人类的奉献与上帝的恩赐相比，远远不够；

[bʌt; bət]['grætɪtjuːd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [meɪks] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋ] .
but gratitude in some degree makes up for this deficiency and shortcoming .
但 感激 在 一些 程度 制作 向上 为了 这 不足 和 缺点 .

但感恩之心在某种程度上弥补了这种不足和缺陷。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] , ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
I therefore , grateful for the favour that has been extended to me here ,
我 所以 ， 感激的 为了 这 偏爱 那 有 到过 扩展 到 我 这里 ，

因此，我衷心感谢大家给予我的帮助。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒə(r)] ,
and unable to make a return in the same measure ,
和 无法 到 制作 一个 返回 在 这 相同的 措施 ，

并且无法做出同等程度的回报，

[rɪ'strɪktɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] ,
restricted as I am by the narrow limits of my power ,
受限制的 作为 我 是 经过 这 狭窄的 限制 的 我的 力量 ，

尽管我受限于自身权力的狭隘界限，

['ɒfə(r)] [wɒt] [ai][kæn; kən][ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] ;
offer what I can and what I have to offer in my own way ;
提供 什么 我 能 和 什么 我 有 到 提供 在 我的 自己的 方式 ；

尽我所能，用我自己的方式提供帮助；

[ænd; ənd][səʊ][ai][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [fʊl] [deɪz] [ai] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs]
and so I declare that for two full days I will maintain in the middle of this
和 所以 我 宣布 那 为了 二 满的 天 我 将要 维持 在 这 中间 的 这
['haɪweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌsærə'gɒsə] ,
highway leading to Saragossa ,
公路 领导 到 萨拉戈萨 ，

因此我宣布，我将在通往萨拉戈萨的这条公路中央停留整整两天。

[ðæt] [ðiːz] ['leɪdɪz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['ʃepədis] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['prez(ə)nt] ,
that these ladies disguised as shepherdesses , who are here present ,
那 这些 女士们 伪装 作为 牧羊女 ， WHO 是 这里 展示 ，

那些装扮成牧羊女的女士们，她们今天也来到了这里。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][məʊst] ['kɜːtiəs] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪk'septɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]
are the fairest and most courteous maidens in the world , excepting only the
是 这 最公平 和 最多 有礼貌 少女们 在 这 世界 ， 除外 仅有的 这
['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,
peerless Dulcinea del Toboso ,
无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 ，

她们是世界上最美丽、最有礼貌的少女，只有无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索能与之媲美。

[səʊl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)]
sole mistress of my thoughts , be it said without offence to those who hear
唯一 情妇 的 我的 想法 ， 是 它 说 没有 罪行 到 那些 WHO 听到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

她是我思想的唯一主宰，恕我直言，我这么说绝无冒犯之意。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
ladies and gentlemen .
女士们 和 先生们 .

女士们，先生们。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['sæntʃoʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
" On hearing this Sancho , who had been listening with great attention , cried out in a loud voice ,
" 在 听力 这 桑乔 , WHO 有 到过 聆听 和 伟大的 注意力 , 哭 出去 在 一个 大声 嗓音 ,

“听到这话，一直认真倾听的桑乔大声喊了起来，

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ðeə(r)][ɪz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][sweə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ]['mædmən] ?
" Is it possible there is anyone in the world who will dare to say and swear that this master of mine is a madman ?
" 是 它 可能的 那里 是 任何人 在 这 世界 WHO 将要 敢 到 说 和 发誓 那 这 掌握 的 矿 是 一个 狂人 ?

“世界上会有人敢说、敢发誓说我的这位主人是个疯子吗？”

[seɪ] , ['dʒentlmən] ['ʃepədz] , [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [priːst] , [biː; bi][hiː; hi]['evə(r)][səʊ] [waɪz] [ɔː(r)] ['lɜːnɪd] ,
Say , gentlemen shepherds , is there a village priest , be he ever so wise or learned ,
说 , 先生们 牧羊人 , 是 那里 一个 村庄 牧师 , 是 他 曾经 所以 明智的 或者 学习 ,

各位牧羊人先生，请问村里有没有一位神父，无论他多么博学睿智？

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [maɪ]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [sed] ; [ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [naɪt] - ['erənt] ,
who could say what my master has said ; or is there knight - errant ,
WHO 可以 说 什么 我的 掌握 有 说 ; 或者 是 那里 骑士 - 错误的 ,

谁能说出我主人所说的话？或者，是否有游侠骑士？

[wɒt'evə(r)] [rɪ'naʊn] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['vælə(r)] ,
whatever renown he may have as a man of valour ,
任何 名声 他 可能 有 作为 一个 男人 的 勇气 ,

无论他作为一位英勇战士享有多么盛名，

[ðæt] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)] [wɒt] [maɪ]['mɑːstə(r)][hæz; həz] ['ɒfəd] [naʊ] ?
that could offer what my master has offered now ?
那 可以 提供 什么 我的 掌握 有 提供 现在 ?

那能提供我主人现在所提供的吗？

" [dɒn] [kɪ'hoti] [tɜːnd] [ə'pɒn]['sæntʃoʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
" Don Quixote turned upon Sancho , and with a countenance glowing with anger said to him ,
" 大学教师 堂吉诃德 转向 之上 桑乔 , 和 和 一个 面容 发光 和 愤怒 说 到 他 ,

唐吉诃德转过身来，怒气冲冲地对桑丘说：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ['sæntʃoʊ] ,
" Is it possible , Sancho ,
" 是 它 可能的 , 桑乔 ,

“桑乔，有可能吗？”

[ðeə(r)][ɪz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [huː] [wɪl] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ə; eɪ] [fuːl] ,
there is anyone in the whole world who will say thou art not a fool ,
那里 是 任何人 在 这 所有的 世界 WHO 将要 说 你 艺术 不是 一个 傻子 ,

全世界会有人说你不是傻瓜吗？

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪnɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ænd; ənd] ['rəʊgəri] ?

with a lining to match , and I know not what trimmings of impertinence and roguery ?

和 一个 衬垫 到 匹配 , 和 我 知道 不是 什么 装饰 的 无礼 和 坏事 ?

配上与之相衬的衬里，我不知道还有哪些无礼和无赖的装饰?

[huː] [ɑːskt] [ðiː] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ə'feəz] ,

Who asked thee to meddle in my affairs ,

WHO 问 你 到 插手 在 我的 事务 ,

谁让你插手我的事?

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['blɒkhed] ?

or to inquire whether I am a wise man or a blockhead ?

或者 到 查询 无论 我 是 一个 明智的 男人 或者 一个 傻瓜 ?

或者，你是想问我是智者还是笨蛋?

[həʊld] [ðaɪ] [piːs] ; ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; ['sæd(ə)l] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ʌn'sædld] ;

Hold thy peace ; answer me not a word ; saddle Rocinante if he be unsaddled ;

抓住 你的 和平 ; 回答 我 不是 一个 单词 ; 鞍 罗西南特 如果 他 是 卸下鞍具 ;

保持沉默；不要回答我一个字；如果罗西南特没有鞍，就给他鞍上；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['ɒfə(r)] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

and let us go to put my offer into execution ;

和 让 我们 去 到 放 我的 提供 进入 执行 ;

让我们开始执行我的提议吧;

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɒn] [maɪ] [saɪd] [ðaʊ] ['meɪɪst] ['rekən] [æz; əz] ['væŋkwɪʃt] [ɔːl] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ;

for with the right that I have on my side thou mayest reckon as vanquished all who shall venture to question it ;

为了 和 这 正确的 那 我 有 在 我的 边 你 五月 估计 作为 战败者 全部 WHO 将 风险投资 到 问题 它 ;

因为凭借我所拥有的权利，任何胆敢质疑它的人都必败无疑;

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] ['pleɪnli] , [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

" and in a great rage , and showing his anger plainly , he rose from his seat ,

" 和 在 一个 伟大的 愤怒 , 和 显示 他的 愤怒 显然 , 他 玫瑰 从 他的 座位 ,

“他勃然大怒，毫不掩饰地从座位上站了起来，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [lɒst] [ɪn] ['wʌndə(r)] ,

leaving the company lost in wonder ,

离开 这 公司 丢失的 在 想知道 ,

留下公司上下沉浸在惊奇之中。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædmən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] .

and making them feel doubtful whether they ought to regard him as a madman or a rational being .

和 制作 他们 感觉 疑 无论 他们 应该 到 看待 他 作为 一个 狂人 或者 一个 合理的 存在 .

让他们怀疑自己应该把他看作疯子还是理性的人。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðəʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ]
In the end , though they sought to dissuade him from involving himself in such
在 这 结尾 , 尽管 他们 寻求 到 劝阻 他 从 涉及 他自己 在 这样的
[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,
a challenge ,
一个 挑战 ,

最后，尽管他们试图劝阻他不要参与这样的挑战，

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][æz; əz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
assuring him they admitted his gratitude as fully established ,
保证 他 他们 承认 他的 感激 作为 完全 已确立的 ,

他们向他保证，他们已经完全认可了他的感激之情。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [nəʊ] [freʃ] [pruːfs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['væliənt]['spɪrɪt] ,
and needed no fresh proofs to be convinced of his valiant spirit ,
和 需要 不 新鲜的 证明 到 是 确信 的 他的 英勇 精神 ,

无需任何新的证据，他便确信他英勇无畏的精神。

[æz; əz] [ðəʊz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
as those related in the history of his exploits were sufficient ,
作为 那些 有关的 在 这 历史 的 他的 漏洞 是 充足的 ,

因为他生平事迹中记载的那些事迹已经足够多了。

[stɪl] [dɒn] [kɪ'hoti] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] ; [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
still Don Quixote persisted in his resolve ; and mounted on Rocinante ,
仍然 大学教师 堂吉诃德 持续 在 他的 解决 ; 和 安装 在 罗西南特 ,

唐吉诃德依然坚持他的决心，骑上罗西南特号，

['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌklə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːns] ,
bracing his buckler on his arm and grasping his lance ,
支撑 他的 盾牌 在 他的 手臂 和 抓握 他的 槊 ,

他将小圆盾架在手臂上，紧握长矛，

[hiː; hi]['pəʊstɪd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [rəʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]
he posted himself in the middle of a high road that was not far from
他 发布 他自己 在 这 中间 的 一个 高的 路 那 曾是 不是 远的 从
[ðə; ði] [griːn] ['medəʊ] .
the green meadow .
这 绿色的 草地 .

他把自己安置在离绿色草地不远的一条大路的中央。

['sæntʃoʊ] ['fɒləʊd] [ɒn] ['dæpəl] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstərəl] ['gæðərɪŋ]
Sancho followed on Dapple , together with all the members of the pastoral gathering
桑乔 随后 在 斑纹 , 一起 和 全部 这 成员 的 这 牧灵 采集
,
,
,

桑乔和所有牧群成员一起，骑着达普尔跟在后面。

['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌveɪn'glɔːriəs] [ænd; ənd]
eager to see what would be the upshot of his vainglorious and
渴望的 到 看 什么 会 是 这 结果 的 他的 虚荣的 和
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][prə'pəʊz(ə)l] .
extraordinary proposal .
非凡的 提议 .

很想看看他那虚荣而又非同寻常的提议会带来怎样的结果。

[dɒn] [kɪ'hoti] , [ðen] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
Don Quixote , then , having , as has been said , planted himself in the middle
大学教师 堂吉诃德 ， 然后 ， 拥有 ， 作为 有 到过 说 ， 已种植 他自己 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ，

因此，正如前面所说，堂吉诃德把自己放在了路中央，

[meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [wɪð] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : " [həʊ][jiː; ji] ['trævələz] [ænd; ənd] ['weif,ɛərə] ,
made the welkin ring with words to this effect : " Ho ye travellers and wayfarers ,
制成 这 威尔金 戒指 和 字 到 这 影响 ： " 何 是的 旅行者 和 旅行者 ，

让天空回荡着这样的话语：“喂，旅行者和过路人，

[naɪts] , [skwaɪəz] , [fəʊk][ɒn] [fʊt] [ɔː(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
knights , squires , folk on foot or on horseback ,
骑士 ， 乡绅 ， 民间 在 脚 或者 在 马背 ，

骑士、侍从、步行或骑马的民众，

[huː] [pɑːs] [ðɪs] [wei] [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] !
who pass this way or shall pass in the course of the next two days !
WHO 经过 这 方式 或者 将 经过 在 这 课程 的 这 下一个 二 天 ！

凡是经过此路或将在未来两天内经过此路的人！

[nəʊ] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] , [naɪt] - ['erənt] ,
Know that Don Quixote of La Mancha , knight - errant ,
知道 那 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ， 骑士 - 错误的 ，

要知道，唐吉诃德，这位游侠骑士，

[ɪz]['pəʊstɪd][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [baɪ] [ɑːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn]
is posted here to maintain by arms that the beauty and courtesy enshrined in
是 发布 这里 到 维持 经过 武器 那 这 美丽 和 礼貌 奉为圭臬 在
[ðə; ði] [nɪmfs] [ðæt] [dwel] [ɪn] [ðiːz] [medəuz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [sə'pɑːs] [ɔːl][ə'pɒn] [ɜːθ] ,
the nymphs that dwell in these meadows and groves surpass all upon earth ,
这 若虫 那 住 在 这些 草地 和 小树林 超过 全部 之上 地球 ，

在此张贴此文，旨在以武力捍卫居住在这些草地和树林中的仙女们的美丽和优雅，她们的美貌和风度胜过世间一切。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] .
putting aside the lady of my heart , Dulcinea del Toboso .
推杆 旁边 这 女士 的 我的 心 ， 杜尔西内亚 del 枢梁 .

先不说我心爱的女人，杜尔西内娅·德尔·托博索。

['weəfɔː(r)] , [let] [hɪm] [huː] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ə'pɪnjən] [kʌm] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai][ə'weɪt]
Wherefore , let him who is of the opposite opinion come on , for here I await
因此 ， 让 他 WHO 是 的 这 对面的 观点 来 在 ， 为了 这里 我 等待
[hɪm] .
him .
他 .

因此，持相反意见者请上前，我在此等候。

" [twaɪs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ðeɪ] [fel] [ʌn'hɜːd] [baɪ] ['eni]
" Twice he repeated the same words , and twice they fell unheard by any
" 两次 他 重复 这 相同的 字 ， 和 两次 他们 跌倒 闻所未闻 经过 任何
[əd'ventʃərə(r)] ;
adventurer ;
冒险家 ；

“他重复了两遍同样的话，但两次都没有冒险者听到；

[bʌt; bət] [feɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] ['betə(r)] [tuː; tə] ['betə(r)] ,
but fate , that was guiding affairs for him from better to better ,
但 命运 , 那 曾是 指导 事务 为了 他 从 更好的 到 更好的 ,

但命运却一直指引着他，让他一步步走向更好的未来。

[səʊ] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
so ordered it that shortly afterwards there appeared on the road a crowd of men on horseback ,
所以 订购 它 那 不久 然后 那里 出现 在 这 路 一个 人群 的 男人 在 马背 ,

于是他下了命令，不久之后，路上就出现了一群骑马的人。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [lɑːns] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ,
many of them with lances in their hands ,
许多 的 他们 和 长矛 在 他们的 双手 ,

他们当中许多人手里拿着长矛，

[ɔːl] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
all riding in a compact body and in great haste .
全部 骑术 在 一个 袖珍的 身体 和 在 伟大的 匆忙 .

所有人都挤在一辆紧凑的车厢里，飞快地行驶着。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [dɒn] [kɪ'hoti] [siːn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] ,
No sooner had those who were with Don Quixote seen them than they turned about and withdrew to some distance from the road ,
不 很快 有 那些 WHO 是 和 大学教师 堂吉诃德 已见 他们 比 他们 转向 关于 和 退出 到 一些 距离 从 这 路 ,

唐吉诃德的同伴们一看到他们，就转身退到离路一段距离的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [sʌm; səm] [hɑːm] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
for they knew that if they stayed some harm might come to them ;
为了 他们 知道 那 如果 他们 入住 一些 伤害 可能 来 到 他们 ;

因为他们知道，如果他们留下，可能会受到伤害；

[bʌt; bət] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] [ɪn'trepɪd] [hɑːt] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['sæntʃəʊ] ['pænzə] ['ʃiːldɪd] [hɪm'self] [wɪð] - [haɪnd] - ['kwɔːtəz] .
but Don Quixote with intrepid heart stood his ground , and Sancho Panza shielded himself with Rocinante's hind - quarters .
但 大学教师 堂吉诃德 和 强悍 心 站立 他的 地面 , 和 桑乔 潘扎 屏蔽 他自己 和 - 后 - 四分之一 .

但唐吉诃德凭借着无畏的勇气坚守阵地，桑丘·潘萨则用罗西南特的后腿挡住了自己。

[ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] ['lɑːnsəz] [keɪm] [ʌp] ,
The troop of lancers came up ,
这 部队 的 枪骑兵 来了 向上 ,

那队骑兵走了过来，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [əd'vɑːns] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
and one of them who was in advance began shouting to Don Quixote ,
和 一 的 他们 WHO 曾是 在 进步 开始 喊叫 到 大学教师 堂吉诃德 ,

其中一人走在前面，开始向唐吉诃德大喊：

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
" Get out of the way , you son of the devil ,
" 得到 出去 的 这 方式 , 你 儿子 的 这 魔鬼 ,

"滚开，你这魔鬼之子！"

[ɔː(r)] [ðiːz] [bʊlz] [wɪl] [nɒk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ! "
or these bulls will knock you to pieces ! "
或者 这些 公牛 将要 敲 你 到 件 ! "

否则这些公牛会把你撞得粉碎！

" ['ræbl] ! " [rɪ'tɜːnd] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bʊlz] ,
" Rabble ! " returned Don Quixote , " I care nothing for bulls ,
" 乌合之众 ! " 返回 大学教师 堂吉诃德 , " 我 关心 没有什么 为了 公牛 ,

"乌合之众！"唐吉诃德回答道，"我才不在乎什么公牛呢。"

[biː; bi] [ðeɪ] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] ['hɑːrəmə] [briːdz] [ɒn][ɪts][bæŋks] .
be they the fiercest Jarama breeds on its banks .
是 他们 这 最凶猛 贾拉马 品种 在 它是 银行 .

它们是河岸上最凶猛的哈拉马鱼。

[kən'fes] [æt; ət][wʌns] , ['skaundrəl] , [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ɪz] [truː] ;
Confess at once , scoundrels , that what I have declared is true ;
承认 在 一次 , 无赖 , 那 什么 我 有 声明 是 真的 ;

你们这些无赖，立刻承认我所说的都是真的；

[els] [jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]['kɒmbæt] .
else ye have to deal with me in combat .
别的 是的 有 到 交易 和 我 在 战斗 .

否则你们就得跟我决一死战。

" [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" The herdsman had no time to reply ,
" 这 牧人 有 不 时间 到 回复 ,

牧羊人来不及回答，

[nɔː(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] ;
nor Don Quixote to get out of the way even if he wished ;
也不 大学教师 堂吉诃德 到 得到 出去 的 这 方式 甚至 如果 他 希望 ;

即使唐吉诃德想躲开，他也躲不开；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [drəʊv] [ɒv; əv] [fɪəs] [bʊlz] [ænd; ənd] [teɪm] ['bʊlək] ,
and so the drove of fierce bulls and tame bullocks ,
和 所以 这 驾驶 的 凶猛的 公牛 和 驯服 牛 ,

于是，就有了这群凶猛的公牛和温顺的小牛。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hɜːdzmən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
together with the crowd of herdsmen and others who were taking them
一起 和 这 人群 的 牧民 和 其他的 WHO 是 采取 他们
[tuː; tə][biː; bi] [pen] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
to be penned up in a village where they were to be run the next day ,
到 是 撰写 向上 在 一个 村庄 在哪里 他们 是 到 是 跑步 这 下一个 天 ,

与一群牧民和其他人一起，他们正要把这些牲畜赶到村子里，第二天就要把它们赶出去放生。

[pɑːst] ['əʊvə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['əʊvə(r)]['sæntʃoʊ] , [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['dæpəl] ,
passed over Don Quixote and over Sancho , Rocinante and Dapple ,
通过了 超过 大学教师 堂吉诃德 和 超过 桑乔 , 罗西南特 和 斑纹 ,

经过了唐吉诃德、桑丘、罗西南特和达普尔，

['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
hurling them all to the earth and rolling them over on the ground .
投掷 他们 全部 到 这 地球 和 滚动 他们 超过 在 这 地面 .

将它们全部扔到地上，然后翻滚在地。

['sæntʃoʊ][wɒz; wəz] [left] [krʌʃt] , [dɒn] [kɪ'hoti] [skeəd] , ['dæpəl] [bɪ'leɪbə(r)] [ænd; ənd][ˌrɑːsɪ'nɑːnti]
Sancho was left crushed , Don Quixote scared , Dapple belaboured and Rocinante
桑乔 曾是 左边 碎 , 大学教师 堂吉诃德 害怕的 , 斑纹 费力地 和 罗西南特
[ɪn][nəʊ] ['veri] [saʊnd] [kən'dɪʃn] .
in no very sound condition .
在 不 非常 声音 状况 .

桑丘被压垮了，唐吉诃德吓坏了，达普尔筋疲力尽，罗西南特的情况也不太好。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɡɒt] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ɡreɪt] [heɪst] ,
They all got up , however , at length , and Don Quixote in great haste ,
他们 全部 得到 向上 , 然而 , 在 长度 , 和 大学教师 堂吉诃德 在 伟大的 匆忙 ,

然而，他们最终都起身了，唐吉诃德也急忙起身。

['stʌmblɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ðeə(r)] , ['stɑːtɪd] [ɒf] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][drəʊv] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt]
stumbling here and falling there , started off running after the drove , shouting out
踉跄 这里 和 坠落 那里 , 开始 离开 跑步 后 这 驾驶 , 喊叫 出去

, " [həʊld] !
, " Hold !
, " 抓住 !

他跌跌撞撞地追着车队跑，一边喊着：“等等！”

[steɪ] !
stay !
停留 !

停留！

[jiː; ji] ['rɑːskəli] ['ræbl] , [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [naɪt] [ə'weɪts] [juː; jʊ] ,
ye rascally rabble , a single knight awaits you ,
是的 赖皮 乌合之众 , 一个 单身的 骑士 等待 你 ,

你们这些无赖乌合之众，一位骑士正等着你们！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(r)][ɔː(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [seɪ] ,
and he is not of the temper or opinion of those who say ,
和 他 是 不是 的 这 脾气 或者 观点 的 那些 WHO 说 ,

他并不认同那些说……的人的性情或观点。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] . -
' For a flying enemy make a bridge of silver . '
- 为了 一个 飞行 敌人 制作 一个 桥 的 银 . -

“对付飞来的敌人，要用银子搭桥。”

" [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['pɑːti] [ɪn][ðeə(r)] [heɪst] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
" The retreating party in their haste , however , did not stop for that ,
" 这 撤退 派对 在 他们的 匆忙 , 然而 , 做过 不是 停止 为了 那 ,

然而，仓皇撤退的一方并没有停下来等待这一刻。

[ɔː(r)] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['menəs] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][lɑːst] [jɪrz] [klaʊdz] .
or heed his menaces any more than last year's clouds .
或者 注意 他的 威胁 任何 更多的 比 最后的 年 云 .

或者，不要像对待去年的乌云一样，把他的威胁放在心上。

['wɪərinəs] [brɔːt] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
Weariness brought Don Quixote to a halt ,
疲劳 带来 大学教师 堂吉诃德 到 一个 停止 ,

疲惫使堂吉诃德停下了脚步。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn'reɪdʒd] [ðæn; ðən] [ə'vendʒ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]
and more enraged than avenged he sat down on the road to wait until
和 更多的 愤怒 比 复仇 他 卫星 向下 在 这 路 到 等待 直到

['sæntʃoʊ] ,
Sancho ,
桑乔 ,

他怒火中烧，而非复仇之心，他坐在路边等着桑乔过来。

[ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['dæpəl] [keɪm] [ʌp] .
Rocinante and Dapple came up .
罗西南特 和 斑纹 来了 向上 .

罗西南特和达普尔的名字出现了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] ['maʊntɪd] [wʌns][mɔː(r)] ,
When they reached him master and man mounted once more ,
什么时候 他们 达到 他 掌握 和 男人 安装 一次 更多的 ,

当他们到达他身边时，主人和男人再次骑上了马。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒk] [ɔː(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɑː'keɪdiə] ,
and without going back to bid farewell to the mock or imitation Arcadia ,
和 没有 去 后退 到 出价 告别 到 这 嘲笑 或者 模仿 阿卡迪亚 ,

无需再回去向那虚假的、仿造的阿卡迪亚告别，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæn; ðən] [kən'tentmənt] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .
and more in humiliation than contentment , they continued their journey .
和 更多的 在 屈辱 比 满意 , 他们 持续 他们的 旅行 .

他们带着屈辱而非满足继续前行。

['tʃæptə(r)] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən]
WHEREIN IS RELATED THE STRANGE THING , WHICH MAY BE REGARDED AS AN
其中 是 有关的 这 奇怪的 事物 , 哪个 可能 是 认为 作为 一个
[əd'ventʃə(r)] , [ðæt] ['hæpənd] [dɒn] [kɪ'hoti]
ADVENTURE , THAT HAPPENED DON QUIXOTE
冒险 , 那 发生 大学教师 堂吉诃德

其中记载了唐吉诃德所经历的一件奇事，可视为一次冒险。

[ə; eɪ][klɪə(r)]['lɪmpɪd] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [grəʊv] [rɪ'liːvd] [dɒn] [kɪ'hoti]
A clear limpid spring which they discovered in a cool grove relieved Don Quixote
一个 清除 清澈的 春天 哪个 他们 发现 在 一个 凉爽的 树林 松了口气 大学教师 堂吉诃德
[ænd; ənd]['sæntʃoʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnpə'laɪt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]
and Sancho of the dust and fatigue due to the unpolite behaviour of
和 桑乔 的 这 灰尘 和 疲劳 到期的 到 这 不礼貌 行为 的
[ðə; ði] [bʊlz] ,
the bulls ,
这 公牛 ,

唐吉诃德和桑丘在凉爽的小树林里发现了一股清澈的泉水，这股泉水让他们摆脱了公牛粗鲁行为带来的尘土和疲惫。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [tɜːnd] ['dæpəl] [ænd; ənd][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [luːs] [wɪ'ðaʊt]
and by the side of this , having turned Dapple and Rocinante loose without
和 经过 这 边 的 这 , 拥有 转向 斑纹 和 罗西南特 松动的 没有
['hedˌstɔːl] [ɔː(r)]['braɪd(ə)l] ,
headstall or bridle ,
羁 或者 辔 ,

与此同时，他们放开了达普尔和罗西南特，没有给它们戴上笼头或缰绳。

[ðə; ði] [fə'lɔːn] [peə(r)] , ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] , ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .
the forlorn pair , master and man , seated themselves .
这 绝望 一对 , 掌握 和 男人 , 坐着 他们自己 .

主人和仆人这对孤苦伶仃的男女坐了下来。

['sæntʃoʊ][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æl'fɔːdʒə][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv]
Sancho had recourse to the larder of his alforjas and took out of
桑乔 有 追索权 到 这 食品储藏室 的 他的 阿尔福哈斯 和 采取 出去 的
[ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][prɒg] ;
them what he called the prog ;
他们 什么 他 称为 这 进展 ;

桑乔从他的储藏室里拿出他称之为“prog”的东西；

[dɒn] [kɪ'hoti] [rɪnst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Don Quixote rinsed his mouth and bathed his face ,
大学教师 堂吉诃德 冲洗干净 他的 嘴 和 洗澡 他的 脸 ,

堂吉诃德漱了漱口，洗了把脸。

[baɪ] [wɪtʃ] ['kuːlɪŋ] ['prəʊses] [hɪz; ɪz] ['flægɪŋ] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvd] .
by which cooling process his flagging energies were revived .
经过 哪个 冷却 过程 他的 标记 能量 是 复活 .

通过这种冷却过程，他逐渐衰弱的精力得以恢复。

[aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [vek'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ,
Out of pure vexation he remained without eating ,
出去 的 纯的 烦恼 他 剩余 没有 吃 ,

他因极度恼怒而一口也不吃东西。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [pə'laɪtnəs] ['sæntʃoʊ] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv]
and out of pure politeness Sancho did not venture to touch a morsel of
和 出去 的 纯的 礼貌 桑乔 做过 不是 风险投资 到 触碰 一个 小块 的
[wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
what was before him ,
什么 曾是 前 他 ,

出于礼貌，桑乔连面前的一点儿食物都没敢碰。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['teɪstə(r)] .
but waited for his master to act as taster .
但 等待 为了 他的 掌握 到 行为 作为 品尝者 .

但他等着主人亲自品尝。

['siːɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fər'get] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]
Seeing , however , that , absorbed in thought , he was forgetting to carry the
看到 , 然而 , 那 , 吸收 在 想法 , 他 曾是 遗忘 到 携带 这
[bred] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
bread to his mouth ,
面包 到 他的 嘴 ,

然而，见他全神贯注于思考，竟忘了把面包送到嘴边，

[hiː; hi] [sed] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['træmp(ə)lɪŋ] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ['ʌndə(r)] [fʊt]
he said never a word , and trampling every sort of good breeding under foot
他 说 绝不 一个 单词 , 和 践踏 每一个 种类 的 好的 选育 在下面 脚
,
,
,

他一言不发，却将各种良好的教养践踏殆尽。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [stəʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
began to stow away in his paunch the bread and cheese that came to his
开始 到 存放 离开 在 他的 大肚子 这 面包 和 奶酪 那 来了 到 他的
[hænd] .
hand .
手 .

开始把手拿到的面包和奶酪塞进肚子里。

" [iːt] , ['sæntʃoʊ] [maɪ] [frend] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [sə'pɔːt] [laɪf] ,
" Eat , Sancho my friend , " said Don Quixote ; " support life ,
" 吃 , 桑乔 我的 朋友 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 支持 生活 ,

“吃吧，我的朋友桑丘，”唐吉诃德说；“好好活着。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
which is of more consequence to thee than to me ,
哪个 是 的 更多的 结果 到 你 比 到 我 ,

这件事对你来说比对我更重要。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]
and leave me to die under the pain of my thoughts and pressure of
和 离开 我 到 死 在下面 这 疼痛 的 我的 想法 和 压力 的
[maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .
my misfortunes .
我的 不幸 .

让我独自承受痛苦的思绪和不幸的压力，直至死去。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , ['sæntʃoʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə][daɪ] ['iːtɪŋ] ;
I was born , Sancho , to live dying , and thou to die eating ;
我 曾是 出生 , 桑乔 , 到 居住 垂死 , 和 你 到 死 吃 ;

桑丘，我生来就是要活着，死去；而你，生来就是要吃着东西死去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [seɪ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['prɪntɪd] [ɪn]
and to prove the truth of what I say , look at me , printed in
和 到 证明 这 真相 的 什么 我 说 , 看 在 我 , 打印 在
['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
histories ,
历史 ,

为了证明我所说的话是正确的，看看我的名字，都刻在历史书上了。

[feɪmd] [ɪn] [ɑːmz] , ['kɜːtiəs] [ɪn] [bɪ'heɪvjə(r)] , ['ɒnəd] [baɪ] ['prɪnsɪz] , [kɔːt] [baɪ] ['meidnz] ;
famed in arms , courteous in behaviour , honoured by princes , courted by maidens ;
著名的 在 武器 , 有礼貌 在 行为 , 荣幸 经过 王子们 , 求爱 经过 少女们 ;
[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
and after all ,
和 后 全部 ,

武艺高强，举止文雅，受王子敬重，少女倾慕；毕竟，

[wen] [ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pɑːmz] , ['traɪʌmfs] , [ænd; ənd] [kraʊnz] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɜːnd] [baɪ]
when I looked forward to palms , triumphs , and crowns , won and earned by
什么时候 我 看起来 向前 到 棕榈树 , 胜利 , 和 皇冠 , 韩元 和 获得 经过
[maɪ]['væliənt] [diːdz] ,
my valiant deeds ,
我的 英勇 契约 ,

当我憧憬着凭借英勇事迹赢得的棕榈枝、胜利和桂冠时，

[ai][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [siːn] [maɪ'self]['træmp(ə)ld][ɒn] , [kɪkt] ,
I have this morning seen myself trampled on , kicked ,
我 有 这 早晨 已见 我 践踏 在 , 踢 ,

今天早上我亲眼目睹自己被人践踏、踢踹，

[ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['ænɪmlz] .
and crushed by the feet of unclean and filthy animals .
和 碎 经过 这 脚 的 不洁 和 污秽 动物 .

并被不洁污秽的牲畜的脚践踏。

[ðɪs] [θɔːt] [blʌnt] [maɪ] [tiːθ] , [pə'ræləsiːz][maɪ][dʒɔːz] , [kræmps][maɪ][hændz] ,
This thought blunts my teeth , paralyses my jaws , cramps my hands ,
这 想法 钝器 我的 牙齿 , 瘫痪 我的 下颚 , 痉挛 我的 双手 ,

这种想法让我牙齿发软，下巴麻木，双手抽筋。

[ænd; ənd][rɒbz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ;
and robs me of all appetite for food ;
和 抢劫 我 的 全部 食欲 为了 食物 ;

让我完全没有食欲；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][let][maɪ'self][daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,
so much so that I have a mind to let myself die of hunger ,
所以 很多 所以 那 我 有 一个 头脑 到 让 我 死 的 饥饿 ,

我甚至想过让自己饿死。

[ðə; ði] [krʊəl] [deθ] [ɒv; əv][ɔːl] ['deθs] . "
the cruelest death of all deaths . "
这 最残酷的 死亡 的 全部 死亡人数 . "

这是所有死法中最残酷的一种。

" [səʊ] [ðen] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , [mʌntʃ] [hɑːd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
" So then , " said Sancho , munching hard all the time ,
" 所以 然后 , " 说 桑乔 , 咀嚼 难的 全部 这 时间 ,

“那么，”桑丘一边嚼着东西一边说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ðæt] [sez] , - [let] ['mɑːθə] [daɪ] ,
" your worship does not agree with the proverb that says , ' Let Martha die ,
" 你的 崇拜 做 不是 同意 和 这 谚语 那 说道 , - 让 玛莎 死 ,

“你们的敬拜与那句谚语不符，那谚语说：‘让玛莎死了吧。’”

[bʌt; bət] [let] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['beli] . -
but let her die with a full belly . '
但 让 她 死 和 一个 满的 腹部 . -

但让她吃饱喝足地死去吧。

[ai] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæv; həv] [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] ; [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ,
I , at any rate , have no mind to kill myself ; so far from that ,
我 , 在 任何 速度 , 有 不 头脑 到 杀 我 ; 所以 远的 从 那 ,

总之，我没有自杀的念头；恰恰相反，

[ai] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [dʌz] ,
I mean to do as the cobbler does ,
我 意思是 到 做 作为 这 皮匠 做 ,

我的意思是，要像鞋匠那样去做。

[huː] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['leðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒnts] .
who stretches the leather with his teeth until he makes it reach as far as he wants .
WHO 伸展 这 皮革 和 他的 牙齿 直到 他 制作 它 抵达 作为 远的 作为 他 想要 .

他用牙齿拉伸皮革，直到达到他想要的长度。

[aɪl] [stretʃ] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [end] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
I'll stretch out my life by eating until it reaches the end heaven has fixed for it ;
患病的 拉紧 出去 我的 生活 经过 吃 直到 它 到达 这 结尾 天堂 有 固定的 为了 它 ;

我会通过暴饮暴食来延长我的生命，直到上天为我设定的终点；

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [se'njɔː] ,
and let me tell you , senor ,
和 让 我 告诉 你 , 传感器 ,

让我告诉你，先生，

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['fɒli] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [dʌz] ;
there's no greater folly than to think of dying of despair as your worship does ;
有 不 更大的 蠢事 比 到 思考 的 垂死 的 绝望 作为 你的 崇拜 做 ;

最大的愚蠢莫过于像你的神父那样想着因绝望而死；

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒn] [ðɪs] [griːn] [grɑːs]
take my advice , and after eating lie down and sleep a bit on this green grass
拿 我的 建议 , 和 后 吃 说谎 向下 和 睡觉 一个 少量 在 这 绿色的 草
- ['mætrəs] ,
- mattress ,
- 床垫 ,

听我的劝告，吃完饭后就在这张绿草垫子上躺下睡一会儿吧。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [jʊl] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
and you will see that when you awake you'll feel something better .
和 你 将要 看 那 什么时候 你 醒 你会 感觉 某物 更好的 .

你会发现，醒来后你会感觉好多了。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] ,
" Don Quixote did as he recommended ,
" 大学教师 堂吉诃德 做过 作为 他 受到推崇的 ,

堂吉诃德照着他的建议做了，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] ['sæntʃoʊz] ['riːzənɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz]
for it struck him that Sancho's reasoning was more like a philosopher's
为了 它 击 他 那 桑乔的 推理 曾是 更多的 喜欢 一个 哲学家的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] - ,
than a blockhead's ,
比 一个 - ,

因为他觉得桑乔的推理更像是哲学家的思维，而不是傻瓜的思维。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , " ['sæntʃoʊ] ,
and said he , " Sancho ,
和 说 他 , " 桑乔 ,

他说："桑乔，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [maɪ] [iːz] [ɒv; əv] [maɪnd]
if thou wilt do for me what I am going to tell thee my ease of mind
如果 你 枯萎 做 为了 我 什么 我 是 去 到 告诉 你 我的 舒适 的 头脑
[wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ænd; ənd] [maɪ] ['hevinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [nɒt] [səʊ] [greɪt] ;
would be more assured and my heaviness of heart not so great ;
会 是 更多的 保证 和 我的 沉重 的 心 不是 所以 伟大的 ;

如果你能为我做我将要告诉你的事，我的心就会更加安心，我的心情也不会那么沉重了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ;
and it is this ;
和 它 是 这 ;

就是这样；

[tuː; tə] [gəʊ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðaɪ] [əd'vaɪs] ,
to go aside a little while I am sleeping in accordance with thy advice ,
到 去 旁边 一个 小的 尽管 我 是 睡眠 在 根据 和 你的 建议 ,

遵照你的建议，趁我睡觉的时候稍微离开一下。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [beə(r)] [ðaɪ] ['kɑːkəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] ,
and , making bare thy carcase to the air ,
和 , 制作 裸 你的 尸体 到 这 空气 ,

并将你的尸体暴露在空气中，

[tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ'self] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [wɪð] - [reɪnz] ,
to give thyself three or four hundred lashes with Rocinante's reins ,
到 给 你自己 三 或者 四 百 睫毛 和 - 缰绳 ,

用罗西南特的缰绳鞭笞自己三四百下，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [ɒd] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðaɪ'self][fɔː(r); fə(r)]
on account of the three thousand and odd thou art to give thyself for
在 帐户 的 这 三 千 和 奇怪的 你 艺术 到 给 你自己 为了
[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ;
the disenchantment of Dulcinea ;
这 幻灭 的 杜尔西内亚 ;

为了杜尔西内娅的幻灭，你必须献出三千多块钱；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ɪn'tʃɑːntɪd]
for it is a great pity that the poor lady should be left enchanted
为了 它 是 一个 伟大的 遗憾 那 这 贫穷的 女士 应该 是 左边 迷人的
[θruː] [ðaɪ] ['keələsnəs] [ænd; ənd] ['neɡlɪdʒəns] . "
through thy carelessness and negligence . "
通过 你的 疏忽 和 疏忽 . "

真是可惜，这位可怜的女士因为你的粗心和疏忽而陷入了迷魂境中。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" There is a good deal to be said on that point , " said Sancho ;
" 那里 是 一个 好的 交易 到 是 说 在 那 观点 , " 说 桑乔 ;

桑乔说：“关于这一点，有很多话要说；

" [let][ˌjuː 'es][bəuθ][ɡəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɡɒd] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [wɒt] [wɪl]
" let us both go to sleep now , and after that , God has decreed what will
" 让 我们 两个都 去 到 睡觉 现在 , 和 后 那 , 上帝 有 颁布 什么 将要
['hæpən] .
happen .
发生 .

“我们俩现在都去睡觉吧，之后的事情就交给上帝安排了。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɪp] [hɪm'self][ɪn][kəʊld] [blʌd] [ɪz]
Let me tell your worship that for a man to whip himself in cold blood is
让 我 告诉 你的 崇拜 那 为了 一个 男人 到 鞭 他自己 在 寒冷的 血 是
[ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] ,
a hard thing ,
一个 难的 事物 ,

让我告诉您，一个人冷血地鞭打自己是一件非常艰难的事情。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [straɪps] [fɔːl] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [wɜːs] - [fed] ['bɒdi] .
especially if the stripes fall upon an ill - nourished and worse - fed body .
尤其 如果 这 条纹 落下 之上 一个 患病的 - 营养 和 更糟 - 美联储 身体 .

尤其是当这些条纹落在营养不良、吃得更差的身体上时。

[let] [maɪ]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Let my lady Dulcinea have patience , and when she is least expecting it ,
让 我的 女士 杜尔西内亚 有 耐心 , 和 什么时候 她 是 至少 期待 它 ,

请杜尔西内娅夫人耐心等待，在她最意想不到的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l][ɒv; əv] [wɪð] ['wɪpɪŋ] , [ænd; ənd] - [ʌn'tɪl] [deθ] [ɪts] [ɔːl][laɪf] ;
she will see me made a riddle of with whipping , and ' until death it's all life ;
她 将要 看 我 制成 一个 谜语 的 和 鞭打 , 和 - 直到 死亡 它是 全部 生活 ;

她将看到我被鞭打成谜，直到死亡，一切都是生命；

- [ai] [miːn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [stɪl] [laɪf][ɪn][ˌem 'iː] ,
' I mean that I have still life in me ,
- 我 意思是 那 我 有 仍然 生活 在 我 ,

我的意思是，我心中仍然怀有静物画般的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] .
and the desire to make good what I have promised .
和 这 欲望 到 制作 好的 什么 我 有 承诺 .

以及想要履行我所承诺之事的愿望。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['sæntʃoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
" Don Quixote thanked him , and ate a little , and Sancho a good deal ,
" 大学教师 堂吉诃德 谢谢 他 ， 和 吃 一个 小的 ， 和 桑乔 一个 好的 交易 ，

唐吉诃德向他道谢，吃了一点，桑丘则吃了不少。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , ['liːvɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [ɪn'seprəbl] [frendz]
and then they both lay down to sleep , leaving those two inseparable friends
和 然后 他们 两个都 躺 向下 到 睡觉 ， 离开 那些 二 形影不离 朋友们
[ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,
and comrades ,
和 同志们 ，

然后他们俩都躺下睡觉了，留下了这两个形影不离的朋友和战友。

[ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['dæpəl] ,
Rocinante and Dapple ,
罗西南特 和 斑纹 ，

罗西南特和达普尔

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [grɑːs] [wɪð]
to their own devices and to feed unrestrained upon the abundant grass with
到 他们的 自己的 设备 和 到 喂养 不受约束的 之上 这 丰富 草 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['medəʊ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] .
which the meadow was furnished .
哪个 这 草地 曾是 提供 .

它们自行其是，在草地上肆意啃食着丰富的青草。

[ðeɪ] [wəʊk] [ʌp]['rɑːðə(r)] [leɪt] , ['maʊntɪd] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
They woke up rather late , mounted once more and resumed their journey ,
他们 觉醒 向上 相当 晚的 ， 安装 一次 更多的 和 恢复 他们的 旅行 ，

他们醒来时已经很晚了，再次上马，继续他们的旅程。

['pʊʃɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [liːg] [ɒf] .
pushing on to reach an inn which was in sight , apparently a league off .
推动 在 到 抵达 一个 客栈 哪个 曾是 在 视线 ， 显然 一个 联盟 离开 .

继续前进，到达了眼前的一家客栈，虽然看起来还有一里格的距离。

[ai] [seɪ] [æn; ən] [ɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɒn] [kɪ'hoti] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
I say an inn , because Don Quixote called it so ,
我 说 一个 客栈 ， 因为 大学教师 堂吉诃德 称为 它 所以 ，

我说它是旅店，是因为堂吉诃德是这么称呼它的。

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ɪnz] ['kɑːslz] .
contrary to his usual practice of calling all inns castles .
相反 到 他的 通常 实践 的 呼叫 全部 旅馆 城堡 .

与他通常把所有旅馆都称为城堡的做法相反。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði]['lændlɔːd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] .
They reached it , and asked the landlord if they could put up there .
他们 达到 它 ， 和 问 这 房东 如果 他们 可以 放 向上 那里 .

他们到达目的地后，问房东是否可以住在那里。

[hiː; hi] [sed] [jes] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [feə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]
He said yes , with as much comfort and as good fare as they could find
他 说 是的 ， 和 作为 很多 舒适 和 作为 好的 票价 作为 他们 可以 寻找
[ɪn] [ˌsærə'gɒsə] .
in Saragossa .
在 萨拉戈萨 .

他答应了，并尽可能地为他们安排了萨拉戈萨的舒适住所和丰盛的餐食。

[ðeɪ] [ˌdis'maunt] ,
They dismounted ,
他们 下马 ，

他们下了马，

[ænd; ənd]['sæntʃoʊ] [stəʊd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['lɑːdə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːd] [geɪv]
and Sancho stowed away his larder in a room of which the landlord gave
和 桑乔 已存放 离开 他的 食品储藏室 在 一个 房间 的 哪个 这 房东 给予
[hɪm][ðə; ði] [kiː] .
him the key .
他 这 钥匙 .

桑乔把他的食物藏在一个房间里，房东给了他钥匙。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [biːsts] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [fed] [ðem; ðəm] ,
He took the beasts to the stable , fed them ,
他 采取 这 野兽 到 这 稳定的 , 美联储 他们 ,

他把牲畜赶到畜棚，喂了它们。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ɔːdərs] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
and came back to see what orders Don Quixote ,
和 来了 后退 到 看 什么 订单 大学教师 堂吉诃德 ,

然后回来查看唐吉诃德点了什么单子，

[huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
who was seated on a bench at the door , had for him ,
WHO 曾是 坐着 在 一个 长椅 在 这 门 , 有 为了 他 ,

坐在门口长凳上的人，为他准备了：

['gɪvɪŋ] ['speʃ(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
giving special thanks to heaven that this inn had not been taken for a
给予 特别的 谢谢 到 天堂 那 这 客栈 有 不是 到过 已采取 为了 一个
['kɑːs(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
castle by his master .
城堡 经过 他的 掌握 .

他特别感谢上苍，幸亏主人没有把这家客栈当成城堡。

['sʌpə(r)] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] ,
Supper - time came , and they repaired to their room ,
晚餐 - 时间 来了 , 和 他们 已修复 到 他们的 房间 ,

晚餐时间到了，他们回到了自己的房间。

[ænd; ənd]['sæntʃoʊ] [ɑːskt] [ðə; ði]['lændlɔːd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
and Sancho asked the landlord what he had to give them for
和 桑乔 问 这 房东 什么 他 有 到 给 他们 为了
['sʌpə(r)] .
supper .
晚餐 .

桑乔问房东晚饭有什么吃的。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['lændlɔːd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['meʒə(r)] ;
To this the landlord replied that his mouth should be the measure ;
到 这 这 房东 回复 那 他的 嘴 应该 是 这 措施 ;

房东回答说，他的嘴巴才是衡量一切的标准；

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] ;
he had only to ask what he would ;
他 有 仅有的 到 问 什么 他 会 ;

他只需要问他想要什么；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [faul]
for that inn was provided with the birds of the air and the fowls
为了 那 客栈 曾是 假如 和 这 鸟类 的 这 空气 和 这 家禽
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the earth and the fish of the sea .
的 这 地球 和 这 鱼 的 这 海 .

因为那客栈里有空中的飞鸟、地上的飞鸟和海里的鱼。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;

" There's no need of all that , " said Sancho ;

" 有 不 需要 的 全部 那 , " 说 桑乔 ;

“完全没必要那样，”桑乔说；

" [ɪf] [ðel] [rəʊst] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [wiːl; wil][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

" if they'll roast us a couple of chickens we'll be satisfied ,

" 如果 他们会 烤 我们 一个 夫妻 的 鸡 出色地 是 使满意 ,

“如果他们能给我们烤几只鸡，我们就心满意足了。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [iːts] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['glʌtənəs] .

for my master is delicate and eats little , and I'm not over and above gluttonous .

为了 我的 掌握 是 精美的 和 吃 小的 , 和 我是 不是 超过 和 多于 饕 .

因为我的主人体弱多病，食量很小，而我又不是特别贪吃。

" [ðə; ði]['lændlɔːd] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪkɪnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaɪts] [hæd; həd]['stəʊlən] [ðem; ðəm] .

" The landlord replied he had no chickens , for the kites had stolen them .

" 这 房东 回复 他 有 不 鸡 , 为了 这 风筝 有 被盗 他们 .

房东回答说他没有鸡了，因为风筝把它们偷走了。

" [wel] [ðen] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [let] [se'njɔː] ['lændlɔːd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rəʊst] [ə; eɪ] ['pʊlɪt] ,

" Well then , " said Sancho , " let senor landlord tell them to roast a pullet ,

" 出色地 然后 , " 说 桑乔 , " 让 传感器 房东 告诉 他们 到 烤 一个 小母鸡 ,

“好吧，”桑丘说，“那就让房东先生吩咐他们烤只小母鸡吧。”

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tendə(r)][wʌn] . "

so that it is a tender one . "

所以 那 它 是 一个 投标 一 . "

所以它是柔嫩的。

" ['pʊlɪt] !

" Pullet !

" 小母鸡 !

“小母鸡！”

[maɪ]['fɑːðə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːd] ;

My father ! " said the landlord ;

我的 父亲 ! " 说 这 房东 ;

“我父亲！”房东说道；

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ɪts] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ai] [sent] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [sel] ;

" indeed and in truth it's only yesterday I sent over fifty to the city to sell ;

" 的确 和 在 真相 它是 仅有的 昨天 我 发送 超过 五十 到 这 城市 到 卖 ;

“确实，昨天我才派了五十多个到城里去卖；

[bʌt; bət] ['seɪvɪŋ] ['pʊlɪt] [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] . "

but saving pullets ask what you will . "

但 保存 小母鸡 问 什么 你 将要 . "

但要拯救小母鸡，你想问什么都行。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [viːl] [ɔː(r)][kɪd] . "

" In that case , " said Sancho , " you will not be without veal or kid . "

" 在 那 案件 , " 说 桑乔 , " 你 将要 不是 是 没有 小牛肉 或者 孩子 . "

“那样的话，”桑乔说，“你们就不会没有小牛肉或小羊羔肉了。”

" [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , " [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl] ['fɪnɪʃt]
" Just now , " said the landlord , " there's none in the house , for it's all finished
" 只是 现在 , " 说 这 房东 , " 有 没有任何 在 这 房子 , 为了 它是 全部 完成的
;
;
;

"刚才,"房东说,"房子里一个也没有了，因为一切都完工了;

[bʌt; bət] [nekst] [wiːk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [speə(r)] . "
but next week there will be enough and to spare . "
但 下一个 星期 那里 将要 是 足够的 和 到 空闲的 . "

但下周就会供不应求了。

" [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [dʌz] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" Much good that does us , " said Sancho ;
" 很多 好的 那 做 我们 , " 说 桑乔 ;

"这对我们有什么好处呢？"桑乔说道;

" [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ʃɔːt] - ['kʌmiŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] ['plenti]
" I'll lay a bet that all these short - comings are going to wind up in plenty
" 患病的 躺 一个 赌注 那 全部 这些 短的 - 来访 是 去 到 风 向上 在 很多
[ɒv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] [egz] . "
of bacon and eggs . "
的 熏肉 和 鸡蛋 . "

"我敢打赌，所有这些不足最终都会变成丰盛的培根和鸡蛋。"

" [baɪ] [gɒd] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , " [maɪ] [gests] [wɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['preʃəs] [dʌl] ;
" By God , " said the landlord , " my guest's wits must be precious dull ;
" 经过 上帝 , " 说 这 房东 , " 我的 客人的 智慧 必须 是 宝贵的 乏味的 ;

"老天爷啊,"房东说，"我的客人一定是头脑迟钝。"

[ai] [tel] [hɪm] [ai] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['pʊlɪt] [nɔː(r)] [henz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv]
I tell him I have neither pullets nor hens , and he wants me to have
我 告诉 他 我 有 两者都不 小母鸡 也不 母鸡 , 和 他 想要 我 到 有
[egz] !
eggs !
鸡蛋 !

我告诉他我既没有小母鸡也没有小母鸡，但他却想要鸡蛋!

[tɔːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['deinti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [doʊnt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [henz] [ə'gen] . "
Talk of other dainties , if you please , and don't ask for hens again . "
讲话 的 其他 精致小点心 , 如果 你 请 , 和 不 问 为了 母鸡 再次 . "

请谈谈其他美味佳肴吧，别再提母鸡了。

" ['bɒdi] [əʊ] - [ˌem 'iː] ! " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [lets] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætə(r)] ; [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [juː; jʊ]
" Body o ' me ! " said Sancho , " let's settle the matter ; say at once what you
" 身体 o - 我 ! " 说 桑乔 , " 我们来吧 定居 这 事情 ; 说 在 一次 什么 你
[hæv; həv] [gɒt] ,
have got ,
有 得到 ,

"我的身体啊！"桑丘说道，"咱们把事情说清楚；立刻把你掌握的都告诉我。"

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and let us have no more words about it . "
和 让 我们 有 不 更多的 字 关于 它 . "

我们不要再谈论这件事了。

" [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] , [se'njɔː] [gest] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
" In truth and earnest , senor guest , " said the landlord ,
" 在 真相 和 认真 , 传感器 客人 , " 说 这 房东 ,

"老实说，先生,"房东说道。

" [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kaʊ] - [hiːlz] [laɪk] [kɑːvz] - [fiːt] ,
" all I have is a couple of cow - heels like calves ' feet ,
" 全部 我 有 是 一个 夫妻 的 奶牛 - 高跟鞋 喜欢 小牛 - 脚 ,

“我只有一对像小牛蹄一样的牛蹄跟，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kɑːvz] - [fiːt] [laɪk] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪld] [wɪð] [tʃɪk] - ['piːz] ,
or a couple of calves ' feet like cowheels ; they are boiled with chick - peas ,
或者 一个 夫妻 的 小牛 - 脚 喜欢 车轮 ; 他们 是 煮沸 和 小鸡 - 豌豆 ,

或者像车轮一样的几只小牛蹄；它们和鹰嘴豆一起煮。

['ʌnjənz] , [ænd; ənd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] - [kʌm] [iːt] [ˌem 'iː] ,
onions , and bacon , and at this moment they are crying ' Come eat me ,
洋葱 , 和 熏肉 , 和 在 这 片刻 他们 是 哭泣 - 来 吃 我 ,
[kʌm] [iːt] [ˌem 'iː] . "
come eat me . "
来 吃 我 . "

洋葱和培根，此刻它们正喊着“来吃我，来吃我”。

" [ai] [mɑːk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [let] ['nəʊbədi] [tʌtʃ]
" I mark them for mine on the spot , " said Sancho ; " let nobody touch
" 我 标记 他们 为了 矿 在 这 点 , " 说 桑乔 ; " 让 无人 触碰
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“我当场把它们标记为我的，”桑乔说；“不许任何人碰它们；

[aɪl] [peɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,
I'll pay better for them than anyone else ,
患病的 支付 更好的 为了 他们 比 任何人 别的 ,

我会出比任何人都高的价格买下它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] ;
for I could not wish for anything more to my taste ;
为了 我 可以 不是 希望 为了 任何事物 更多的 到 我的 品尝 ;

因为我再也找不到比这更合我口味的东西了；

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [pɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fiːt] [ɔː(r)] [hiːlz] . "
and I don't care a pin whether they are feet or heels . "
和 我 不 关心 一个 别针 无论 他们 是 脚 或者 高跟鞋 . "

我根本不在乎它们是脚还是脚后跟。

" ['nəʊbədi] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gests] [ai]
" Nobody shall touch them , " said the landlord ; " for the other guests I
" 无人 将 触碰 他们 , " 说 这 房东 ; " 为了 这 其他 客人 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“谁都不许碰它们，”房东说；“因为我还有其他客人，

['biːɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [haɪ] ['kwɒləti] , [brɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [kʊk] [ænd; ənd] ['keɪtərə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdə(r)]
being persons of high quality , bring their own cook and caterer and larder
存在 人 的 高的 质量 , 带来 他们的 自己的 厨师 和 餐饮服务商 和 食品储藏室
[wɪð] [ðem; ðəm] . "
with them . "
和 他们 . "

他们都是素质很高的人，自带厨师、餐饮人员和食品储藏室。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwɒləti] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [mɔː(r)] [səʊ]
" If you come to people of quality , " said Sancho , " there's nobody more so
" 如果 你 来 到 人们 的 质量 , " 说 桑乔 , " 有 无人 更多的 所以
[ðæn; ðən] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ;
than my master ;
比 我的 掌握 ;

桑乔说："如果说有品位的人，那么没有人比我的主人更优秀；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi] ['fɒləʊz] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [ɒv; əv] ['lɑːdə] [ɔː(r)] [stɔː(r)] - [rʊmz; ruːmz] ;
but the calling he follows does not allow of larders or store - rooms ;
但 这 呼叫 他 跟随 做 不是 允许 的 食品储藏室 或者 店铺 - 房间 ;

但他所从事的职业不允许有食品储藏室或仓库；

[wiː; wi] [leɪ] [ɑː'selvz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [fɪl] [ɑː'selvz] [wɪð]
we lay ourselves down in the middle of a meadow , and fill ourselves with
我们 躺 我们自己 向下 在 这 中间 的 一个 草地 , 和 充满 我们自己 和
['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [ɔː(r)] [m'ɛdləz] .
acorns or medlars .
橡子 或者 枇杷 .

我们躺在草地中央，吃饱了橡子或枇杷。

" [hɪə(r)] [endid] ['sæntʃoʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
" Here ended Sancho's conversation with the landlord ,
" 这里 结束 桑乔的 对话 和 这 房东 ,

桑乔与房东的谈话到此结束。

['sæntʃoʊ] [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːðə(r)] [baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] ;
Sancho not caring to carry it any farther by answering him ;
桑乔 不是 关怀 到 携带 它 任何 更远 经过 回答 他 ;

桑丘不愿继续追问下去，便回答了他；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] ['kɔːlɪŋ] [ɔː(r)] [wɒt] [prə'feʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
for he had already asked him what calling or what profession it was
为了 他 有 已经 问 他 什么 呼叫 或者 什么 职业 它 曾是
[hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] .
his master was of .
他的 掌握 曾是 的 .

因为他之前已经问过他，他的主人是做什么工作的。

['sʌpə(r)] - [taɪm] ['hævɪŋ] [kʌm] , [ðen] , [dɒn] [kɪ'hoti] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Supper - time having come , then , Don Quixote betook himself to his room ,
晚餐 - 时间 拥有 来 , 然后 , 大学教师 堂吉诃德 贝托克 他自己 到 他的 房间 ,

晚餐时间到了，唐吉诃德便回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [stjuː] - [pæn] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
the landlord brought in the stew - pan just as it was ,
这 房东 带来 在 这 炖 - 平底锅 只是 作为 它 曾是 ,

房东把炖锅原封不动地拿了进来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [sʌp] ['veri] ['rezəluːtli] .
and he sat himself down to sup very resolutely .
和 他 卫星 他自己 向下 到 上 非常 坚决地 .

他非常果断地坐下准备吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ,
It seems that in another room , which was next to Don Quixote's ,
它 似乎 那 在 其他 房间 , 哪个 曾是 下一个 到 大学教师 堂吉诃德的 ,

似乎在唐吉诃德房间隔壁的另一个房间里，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðiːz] [wɜːdz] ,
with nothing but a thin partition to separate it , he overheard these words ,
和 没有什么 但 一个 薄的 分割 到 分离 它 , 他 无意中听到 这些 字 ,

他隔着一层薄薄的隔板，无意间听到了这些话。

" [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [se'njɔː] [dɒn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['sʌpə(r)] ,
" As you live , Senor Don Jeronimo , while they are bringing supper ,
" 作为 你 居住 , 传感器 大学教师 杰罗尼莫 , 尽管 他们 是 带来 晚餐 ,

"正如您所愿，唐·杰罗尼莫先生，当他们端来晚餐时，

[let][ˌjuː 'es] [riːd] [ə'nʌðə(r)]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] . -
let us read another chapter of the Second Part of ' Don Quixote of La Mancha . '
让 我们 读 其他 章 的 这 第二 部分 的 - 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 . -

让我们来读《堂吉诃德》第二部的另一章。

" [ðə; ði]['ɪnstənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [biː; bi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['əʊpən] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] [hɪm] ,
" The instant Don Quixote heard his own name be started to his feet and listened with open ears to catch what they said about him ,
" 这 立即的 大学教师 堂吉诃德 听到 他的 自己的 姓名 是 开始 到 他的 脚 和 听着 和 打开 耳朵 到 抓住 什么 他们 说 关于 他 ,

"唐吉诃德一听到自己的名字，就立刻站了起来，竖起耳朵仔细听他们说起他来。"

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [dɒn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'drest] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
and heard the Don Jeronimo who had been addressed say in reply ,
和 听到 这 大学教师 杰罗尼莫 WHO 有 到过 已解决 说 在 回复 ,

听到被点名的唐·杰罗尼莫回答说：

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es] [riːd] [ðæt] [əb'sɜːd] [stʌf] , [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,
" Why would you have us read that absurd stuff , Don Juan ,
" 为什么 会 你 有 我们 读 那 荒诞 东西 , 大学教师 胡安 ,

"唐璜，你为什么要让我们读那些荒谬的东西？"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] - [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] [pɑːt] ? "
when it is impossible for anyone who has read the First Part of the history of ' Don Quixote of La Mancha ' to take any pleasure in reading this Second Part ? "
什么时候 它 是 不可能的 为了 任何人 WHO 有 读 这 第一的 部分 的 这 历史 的 - 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 - 到 拿 任何 乐趣 在 阅读 这 第二 部分 ? "

如果读过《堂吉诃德》第一部的人都不可能对第二部产生任何兴趣呢？

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [ə'drest] [æz; əz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,
" For all that , " said he who was addressed as Don Juan ,
" 为了 全部 那 , " 说 他 WHO 曾是 已解决 作为 大学教师 胡安 ,

"尽管如此，"那位被称为唐璜的人说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" we shall do well to read it ,
" 我们 将 做 出色地 到 读 它 ,

我们最好读一读它，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [bʊk] [səʊ][bæd][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
for there is no book so bad but it has something good in it .
为了 那里 是 不 书 所以 坏的 但 它 有 某物 好的 在 它 .

因为没有哪本书糟糕到完全没有可取之处。

[wɒt] [dis'pliːz] [ˌem 'iː][məʊst][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [dɒn] [kɪ'hoti] [æz; əz] [naʊ] [kjʊəd]
What displeases me most in it is that it represents Don Quixote as now cured
什么 不悦 我 最多 在 它 是 那 它 代表 大学教师 堂吉诃德 作为 现在 治愈
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] .
of his love for Dulcinea del Toboso .
的 他的 爱 为了 杜尔西内亚 del 枢梁 .

最令我不满的是，它将唐吉诃德描绘成已经不再爱杜尔西内娅·德尔·托博索了。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [dɒn] [kɪ'hoti] , [fʊl] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" On hearing this Don Quixote , full of wrath and indignation , lifted up his
" 在 听力 这 大学教师 堂吉诃德 , 满的 的 愤怒 和 愤慨 , 抬起 向上 他的
[vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] ,
voice and said ,
嗓音 和 说 ,

“听到这话，堂吉诃德怒不可遏，大声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第2/2页

" [huːˈevə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [huː] [sez] [ðæt] [dɒn] [kɪˈhoti] [ɒv; əv] [lɑː] [ˈmɑːntʃə] [hæz; həz] [fəˈgɒtn]
" Whoever he may be who says that Don Quixote of La Mancha has forgotten
" 谁 他 可能 是 WHO 说道 那 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 有 被遗忘的
[ɔː(r)] [kæn; kən] [fəˈget] [ˌdʌlsɪˈnɪə] [del] [toʊˈboʊsoʊ] ,
or can forget Dulcinea del Toboso ,
或者 能 忘记 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

“无论谁说堂吉诃德已经忘记或能够忘记杜尔西内娅·德尔·托博索，

[ai] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ɑːmz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [ˈveri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] ;
I will teach him with equal arms that what he says is very far from the truth ;
我 将要 教 他 和 平等的 武器 那 什么 他 说道 是 非常 远的 从 这 真相 ;

我将以牙还牙地让他明白，他所说的与事实相去甚远；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˈpɪələs] [ˌdʌlsɪˈnɪə] [del] [toʊˈboʊsoʊ] [biː; bi] [fəˈgɒtn] ,
for neither can the peerless Dulcinea del Toboso be forgotten ,
为了 两者都不 能 这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 是 被遗忘的 ,

无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索也同样不容遗忘。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [fəˈgetflnəs] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [dɒn] [kɪˈhoti] ; [hɪz; ɪz] [ˈmɒtəʊ] [ɪz] [ˈkɒnstənsi] ,
nor can forgetfulness have a place in Don Quixote ; his motto is constancy ,
也不 能 健忘 有 一个 地方 在 大学教师 堂吉诃德 ; 他的 座右铭 是 恒常 ,

遗忘在堂吉诃德身上也无容身之地；他的座右铭是恒久坚忍。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [rɒŋ]
and his profession to maintain the same with his life and never wrong
和 他的 职业 到 维持 这 相同的 和 他的 生活 和 绝不 错误的
[ˌaɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

他的职业也要求他始终如一，并且绝不违背职业操守。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ˈɑːnsəz] [ˌjuː ˈes] ? " [sed] [ðeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
" Who is this that answers us ? " said they in the next room .
" WHO 是 这 那 答案 我们 ? " 说 他们 在 这 下一个 房间 .

“是谁在回答我们？”隔壁房间的人问道。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , " [sed] [ˈsæntʃoʊ] , " [bʌt; bət] [dɒn] [kɪˈhoti] [ɒv; əv] [lɑː] [ˈmɑːntʃə] [hɪmˈself] ,
" Who should it be , " said Sancho , " but Don Quixote of La Mancha himself ,
" WHO 应该 它 是 , " 说 桑乔 , " 但 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 他自己 ,

“还能是谁呢？”桑丘说道，“正是拉曼查的堂吉诃德本人！”

[huː] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ;
who will make good all he has said and all he will say ;
WHO 将要 制作 好的 全部 他 有 说 和 全部 他 将要 说 ;

他会兑现他已经说过和将要说的一切；

[fɔː(r); fə(r)] [pledʒ] [doʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpeɪə(r)] .
for pledges don't trouble a good payer .
为了 承诺 不 麻烦 一个 好的 付款人 .

对于信誉良好的付款人来说，承诺付款并不会造成困扰。

" ['sæntʃoʊ][hæd; həd] ['hɑːdli] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [wen] [tuː] ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

" Sancho had hardly uttered these words when two gentlemen , for such they seemed to be ,

" 桑乔 有 几乎 说出 这些 字 什么时候 二 先生们 , 为了 这样的 他们 似乎 到 是 ,

桑丘话音未落，两位绅士——他们看起来确实像绅士——就走了过来。

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [nek] ,

entered the room , and one of them , throwing his arms round Don Quixote's neck ,

进入 这 房间 , 和 一 的 他们 , 投掷 他的 武器 圆形的 大学教师 堂吉诃德的 脖子 ,

走进房间，其中一人一把搂住唐吉诃德的脖子，

[sed] [tuː; tə][hɪm] , " [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] ['kænɒt] [liːv] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

said to him , " Your appearance cannot leave any question as to your name ,

说 到 他 , " 你的 外貌 不能 离开 任何 问题 作为 到 你的 姓名 ,

对他说："你的外貌一眼就能看出你的名字。"

[nɔː(r)][kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [feɪl][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] ; [ʌn'kwestʃənəbli] , [se'njɔː] ,

nor can your name fail to identify your appearance ; unquestionably , senor ,

也不 能 你的 姓名 失败 到 确认 你的 外貌 ; 毫无疑问 , 传感器 ,

你的名字也无法掩盖你的外貌特征；毫无疑问，先生，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] , ['saɪnəsjʊə(r)][ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ,

you are the real Don Quixote of La Mancha , cynosure and morning star of knight - errantry ,

你 是 这 真实的大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 , 焦点 和 早晨 星星 的 骑士 - 误入歧途 ,

你才是真正的拉曼查的堂吉诃德，是骑士精神的焦点和晨星。

[dɪ'spaɪt] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][juː'zɜːp][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪtʃ'iːvmənts] ,

despite and in defiance of him who has sought to usurp your name and bring to naught your achievements ,

尽管 和 在 蔑视 的 他 WHO 有 寻求 到 篡 你的 姓名 和 带来 到 零 你的 成就 ,

尽管有人企图篡夺你的名誉，使你的成就化为乌有，但你依然要反抗他。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [ai][hɪə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [dʌn] ;

as the author of this book which I here present to you has done ;

作为 这 作者 的 这 书 哪个 我 这里 展示 到 你 有 完毕 ;

正如我在此呈献给你们的这本书的作者所做的那样；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊt][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] ,

" and with this he put a book which his companion carried into the hands of Don Quixote ,

" 和 和 这 他 放 一个 书 哪个 他的 伴侣 携带 进入 这 双手 的 大学教师 堂吉诃德 ,

"说完，他把同伴带来的一本书递到了堂吉诃德手中。"

[huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;
who took it , and without replying began to run his eye over it ;
WHO 采取 它 , 和 没有 回复 开始 到 跑步 他的 眼睛 超过 它 ;

他接过它，没有回答，便开始仔细端详起来；

[bʌt; bət][hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['seɪɪŋ] ,
but he presently returned it saying ,
但 他 目前 返回 它 说 ,

但他随即把信还了回来，说道：

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [siːn] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [θriː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [ðæt]
" In the little I have seen I have discovered three things in this author that
" 在 这 小的 我 有 已见 我 有 发现 三 事物 在 这 作者 那
[dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['senʃəd] .
deserve to be censured .
应得 到 是 受谴责 .

“就我所看到的，这位作者身上有三点值得谴责的地方。”

[ðə; ði][fɜːst][ɪz][sʌm; səm] [wɜːdz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ;
The first is some words that I have read in the preface ;
这 第一的 是 一些 字 那 我 有 读 在 这 前言 ;

首先是我在序言中读到的一些话；

[ðə; ði][nekst] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ˌærəgə'niːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [raɪts] [wɪ'ðaʊt]
the next that the language is Aragonese , for sometimes he writes without
这 下一个 那 这 语言 是 阿拉贡语 , 为了 有时 他 写 没有
['ɑːtɪk(ə)lz] ;
articles ;
文章 ;

其次，这种语言是阿拉贡语，因为他有时写作时不使用冠词；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] , [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [stæmps] [hɪm] [æz; əz] ['ɪgnərənt] ,
and the third , which above all stamps him as ignorant ,
和 这 第三 , 哪个 多于 全部 邮票 他 作为 无知 ,

第三点，也是最能说明他无知的一点，

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [di'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt]
is that he goes wrong and departs from the truth in the most important part
是 那 他 去 错误的 和 离开 从 这 真相 在 这 最多 重要的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of the history ,
的 这 历史 ,

问题在于，他在历史最重要的部分犯了错误，背离了真相。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi] [sez] [ðæt] [maɪ]['skwaɪə(r)]['sæntʃoʊ] - [waɪf] [ɪz] [kɔːld] [mɑː'riː] [gʊ'tiːɛrɛz] ,
for here he says that my squire Sancho Panza's wife is called Mari Gutierrez ,
为了 这里 他 说道 那 我的 乡绅 桑乔 - 妻子 是 称为 玛丽 古铁雷斯 ,

因为他在这里说，我的侍从桑丘·潘萨的妻子名叫玛丽·古铁雷斯。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [bʌt; bət][te'resɑː]['pænzə] ;
when she is called nothing of the sort , but Teresa Panza ;
什么时候 她 是 称为 没有什么 的 这 种类 , 但 特蕾莎 潘扎 ;

当人们不这样称呼她时，而是称她为特蕾莎·潘萨；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ɜːz] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n]
and when a man errs on such an important point as this there is good reason
和 什么时候 一个 男人 错误 在 这样的 一个 重要的 观点 作为 这 那里 是 好的 原因
[tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['erə(r)][ɒn] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
to fear that he is in error on every other point in the history . "
到 害怕 那 他 是 在 错误 在 每一个 其他 观点 在 这 历史 . "

一个人如果连这么重要的事都犯错，那么我们有理由担心他在历史的其他所有方面也都会犯错。

" [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪ'stɔːriən] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæntʃoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ;
" A nice sort of historian , indeed ! " exclaimed Sancho at this ;
" 一个 好的 种类 的 历史学家 , 的确 ! " 惊呼 桑乔 在 这 ;

"真是个不错的历史学家啊！"桑乔听后惊叹道；

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ə'feəz] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [maɪ] [waɪf] [te'resɑː] ['pænzə] ,
" he must know a deal about our affairs when he calls my wife Teresa Panza ,
" 他 必须 知道 一个 交易 关于 我们的 事务 什么时候 他 呼叫 我的 妻子 特蕾莎 潘扎 ,

"他打电话给我妻子特蕾莎·潘扎，肯定对我们的事情了解很多。"

[mɑː'riː] [gʊ'tiːɛrɛz] ; [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [se'njɔː] ,
Mari Gutierrez ; take the book again , senor ,
玛丽 古铁雷斯 ; 拿 这 书 再次 , 传感器 ,

玛丽·古铁雷斯；先生，再把书拿过来。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] . "
and see if I am in it and if he has changed my name . "
和 看 如果 我 是 在 它 和 如果 他 有 已更改 我的 姓名 . "

看看我是否在里面，以及他是否改了我的名字。

" [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] , [frend] , " [sed] [dɒn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] , " [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,
" From your talk , friend , " said Don Jeronimo , " no doubt you are Sancho Panza ,
" 从 你的 讲话 , 朋友 , " 说 大学教师 杰罗尼莫 , " 不 怀疑 你 是 桑乔 潘扎 ,

"听你这么说，朋友，"唐·杰罗尼莫说道，"毫无疑问，你就是桑丘·潘萨。"

[se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['skwaɪə(r)] . "
Senor Don Quixote's squire . "
传感器 大学教师 堂吉诃德的 乡绅 . "

唐吉诃德先生的侍从。

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [ænd; ənd] [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , I am , " said Sancho ; " and I'm proud of it . "
" 是的 , 我 是 , " 说 桑乔 ; " 和 我是 自豪的 的 它 . "

"是的，我是，"桑乔说，"我为此感到自豪。"

" [feɪθ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
" Faith , then , " said the gentleman ,
" 信仰 , 然后 , " 说 这 绅士 ,

"那么，就是信仰了，"那位先生说道。

" [ðɪs] [njuː] ['ɔːθə(r)] [dʌz] [nɒt] ['hænd(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [ðæt] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːs(ə)n] ;
" this new author does not handle you with the decency that displays itself in your person ;
" 这 新的 作者 做 不是 处理 你 和 这 体面 那 显示器 本身 在 你的 人 ;

"这位新作者对待你的方式，与你本人所展现出的礼貌和风度截然不同；

[hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] ['fiːdə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [drəʊl] ,
he makes you out a heavy feeder and a fool , and not in the least droll ,
他 制作 你 出去 一个 重的 喂料器 和 一个 傻子 , 和 不是 在 这 至少 滑稽 ,

他让你看起来像个吃货和傻瓜，一点也不滑稽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæntʃoʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv]
and a very different being from the Sancho described in the First Part of
和 一个 非常 不同的 存在 从 这 桑乔 描述 在 这 第一的 部分 的
[jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
your master's history . "
你的 硕士学位 历史 . "

而且，他与你主人传记第一部分中描述的桑丘截然不同。

" [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" God forgive him , " said Sancho ;
" 上帝 原谅 他 , " 说 桑乔 ;

桑乔说："愿上帝饶恕他。"

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kɔːnə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
" he might have left me in my corner without troubling his head about me ;
" 他 可能 有 左边 我 在 我的 角落 没有 令人不安的 他的 头 关于 我 ;

"他本可以把我晾在角落里，根本不会为我操心；

- [let] [hɪm] [huː] [nəʊz] [haʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [belz] ; - [seɪnt] ['piːtə(r)][ɪz] ['veri] [wel] [ɪn] [rəʊm] . -
' let him who knows how ring the bells ; ' Saint Peter is very well in Rome . '
- 让 他 WHO 知道 如何 戒指 这 铃铛 ; - 圣 彼得 是 非常 出色地 在 罗马 . -

"让懂得如何敲钟的人来敲钟；'圣彼得在罗马一切安好。'"

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [prest] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv]
" The two gentlemen pressed Don Quixote to come into their room and have
" 这 二 先生们 按下 大学教师 堂吉诃德 到 来 进入 他们的 房间 和 有
['sʌpə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
supper with them ,
晚餐 和 他们 ,

"两位先生恳求唐吉诃德到他们的房间和他们一起吃晚饭。"

[æz; əz] [ðeɪ] [njuː] ['veri] [wel] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪn] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as they knew very well there was nothing in that inn fit for one of his
作为 他们 知道 非常 出色地 那里 曾是 没有什么 在 那 客栈 合身 为了 一 的 他的
[sɔːt] .
sort .
种类 .

他们非常清楚，那家客栈里没有一件东西适合他这种人。

[dɒn] [kɪ'hoti] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [sʌp]
Don Quixote , who was always polite , yielded to their request and supped
大学教师 堂吉诃德 , WHO 曾是 总是 有礼貌的 , 产生 到 他们的 要求 和 喝
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

一向彬彬有礼的堂吉诃德答应了他们的请求，和他们一起吃了晚餐。

['sæntʃoʊ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [stjuː] .
Sancho stayed behind with the stew .
桑乔 入住 在后面 和 这 炖 .

桑乔留下来照看炖菜。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð] ['pliːnərɪ] ['delɪgeɪtɪd] [ɔː'θɒrəti] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
and invested with plenary delegated authority seated himself at the head of
和 投资 和 全体会议 委托 权威 坐着 他自己 在 这 头 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

他被授予全权，并坐在了桌子的主位上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːd][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪm] ,
and the landlord sat down with him ,
和 这 房东 卫星 向下 和 他 ,

于是房东和他坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [fɒnd][ɒv; əv] [kaʊ] - [hiːl] [ænd; ənd] [kɑːvz] - [fiːt] [ðæn; ðən]['sæntʃoʊ] [wɒz; wəz] .
for he was no less fond of cow - heel and calves ' feet than Sancho was .
为了 他 曾是 不 较少的 喜爱 的 奶牛 - 脚跟 和 小牛 - 脚 比 桑乔 曾是 .

因为他和桑乔一样，都非常喜欢牛蹄和牛犊的蹄子。

[waɪl] [æt; ət]['sʌpə(r)] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [ɑːskt] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒt] [njuːz] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ,
While at supper Don Juan asked Don Quixote what news he had of the lady Dulcinea del Toboso ,
尽管 在 晚餐 大学教师 胡安 问 大学教师 堂吉诃德 什么 消息 他 有 的 这 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

晚饭时，唐璜问唐吉诃德关于杜尔西内娅·德尔·托博索小姐的消息。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][bed] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [tʃaɪld] ,
was she married , had she been brought to bed , or was she with child ,
曾是 她 已婚 , 有 她 到过 带来 到 床 , 或者 曾是 她 和 孩子 ,

她结婚了吗？她被带入婚姻殿堂了吗？她怀孕了吗？

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn] ['meɪdənˌhʊd] , [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,
or did she in maidenhood , still preserving her modesty and delicacy ,
或者 做过 她 在 少女时代 , 仍然 保存 她 谦逊 和 美味 ,

或者，她少女时期是否也曾如此，依然保持着她的羞涩和娇柔？

['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] ?
cherish the remembrance of the tender passion of Senor Don Quixote ?
珍惜 这 纪念 的 这 投标 热情 的 传感器 大学教师 堂吉诃德 ?

珍藏唐吉诃德先生那份温柔的激情记忆？

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɪz][ə; eɪ] ['meɪdn] [stɪl] , [ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['fɜːmli] ['ruːtɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
To this he replied , " Dulcinea is a maiden still , and my passion more firmly rooted than ever ,
到 这 他 回复 , " 杜尔西内亚 是 一个 少女 仍然 , 和 我的 热情 更多的 牢牢 根 比 曾经 ,

他回答说：“杜尔西内娅还是个少女，而我对她的爱意也比以往任何时候都更加坚定。”

['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ['kʌntri] [wentʃ] ;
our intercourse unsatisfactory as before , and her beauty transformed into that of a foul country wench ;
我们的 交往 不令人满意 作为 前 , 和 她 美丽 转变 进入 那 的 一个 犯规 国家 妖妇 ;

我们的性生活依然不尽如人意，她的美貌也变成了一个粗俗的乡下姑娘；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
" and then he proceeded to give them a full and particular account of the enchantment of Dulcinea ,
" 和 然后 他 继续 到 给 他们 一个 满的 和 特别的 帐户 的 这 魅力 的 杜尔西内亚 ,

然后，他详细而具体地向他们讲述了杜尔西内娅的魔法。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,
and of what had happened him in the cave of Montesinos ,
和 的 什么 有 发生 他 在 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 ,

以及他在蒙特西诺斯山洞里发生的事情，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði][seɪdʒ] ['mɜːlɪn] [hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt]
together with what the sage Merlin had prescribed for her disenchantment
一起 和 什么 这 圣人 梅林 有 规定 为了 她 幻灭
, ['neɪmli] [ðə; ði] ['skɜːrdʒɪŋ] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ] .
, namely the scourging of Sancho .
, 即 这 鞭笞 的 桑乔 .

再加上贤者梅林为她解除魔法所开出的药方，即鞭打桑丘。

[ɪk'siːdɪŋli] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ]
Exceedingly great was the amusement the two gentlemen derived from hearing
非常 伟大的 曾是 这 娱乐 这 二 先生们 衍生的 从 听力
[dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
Don Quixote recount the strange incidents of his history ;
大学教师 堂吉诃德 叙事 这 奇怪的 事件 的 他的 历史 ;

两位先生听堂吉诃德讲述他奇特的经历，都觉得非常有趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əb'səːdəti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ə'meɪzd] [baɪ]
and if they were amazed by his absurdities they were equally amazed by
和 如果 他们 是 惊叹 经过 他的 荒谬之处 他们 是 同样地 惊叹 经过
[ðə; ði] ['elɪgənt] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm] .
the elegant style in which he delivered them .
这 优雅的 风格 在 哪个 他 发表 他们 .

如果说他们对他那些荒谬的言论感到惊讶，那么他们也同样对他表达这些言论的优雅风格感到惊讶。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] [sens] ,
On the one hand they regarded him as a man of wit and sense ,
在 这 一 手 他们 认为 他 作为 一个 男人 的 有 和 感觉 ,

一方面，他们认为他是一个机智而明智的人。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɔːndə] ['blɒkhed] ,
and on the other he seemed to them a maundering blockhead ,
和 在 这 其他 他 似乎 到 他们 一个 胡言乱语 傻瓜 ,

另一方面，在他们眼里，他却像个语无伦次的笨蛋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] ['weərəbaʊts] [bɪ'twiːn] ['wɪzdəm][ænd; ənd] ['fɒli]
and they could not make up their minds whereabouts between wisdom and folly
和 他们 可以 不是 制作 向上 他们的 思想 下落 之间 智慧 和 蠢事
[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] .
they ought to place him .
他们 应该 到 地方 他 .

他们无法决定应该把他放在智慧还是愚昧的哪个位置。

['sæntʃoʊ] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɪn][ðə; ði][eks] [kən'dɪʃn] ,
Sancho having finished his supper , and left the landlord in the X condition ,
桑乔 拥有 完成的 他的 晚餐 , 和 左边 这 房东 在 这 X 状况 ,

桑丘吃完晚饭后，把房东留在了X处。

[rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [sed] ,
repaired to the room where his master was , and as he came in said ,
已修复 到 这 房间 在哪里 他的 掌握 曾是 , 和 作为 他 来了 在 说 ,

他回到主人所在的房间，进来后说道：

" [meɪ] [ai][daɪ] , [s'ɜːz] ,
" May I die , sirs ,
" 可能 我 死 , 先生们 ,

“先生们，愿我安息。”

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃips] [hæv; həv] [gɒt] [hæz; həz] ['eni] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] ;
if the author of this book your worships have got has any mind that we should agree ;
如果 这 作者 的 这 书 你的 崇拜 有 得到 有 任何 头脑 那 我们 应该 同意 ;

如果本书作者有意让我们达成共识；

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['glʌtn] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃips] [seɪ])
as he calls me glutton (according to what your worships say)
作为 他 呼叫 我 馋嘴 (根据 到 什么 你的 崇拜 说)

他称我为贪食者（据诸位大人所说）

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['drʌŋkəd] [tuː] . "
I wish he may not call me drunkard too . "
我 希望 他 可能 不是 称呼 我 酒鬼 也 . "

我希望他不要也叫我酒鬼。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] [dɒn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] ; " [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [wɒt] [wei] ,
" But he does , " said Don Jeronimo ; " I cannot remember , however , in what way ,
" 但 他 做 , " 说 大学教师 杰罗尼莫 ; " 我 不能 记住 , 然而 , 在 什么 方式 ,

“但他确实做到了，”唐·杰罗尼莫说道；“但我记不清是以什么方式做到的了。”

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fensɪv] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , ['laɪɪŋ] ,
though I know his words are offensive , and what is more , lying ,
尽管 我 知道 他的 字 是 进攻 , 和 什么 是 更多的 , 说谎 ,

虽然我知道他的话很冒犯人，而且，他还撒谎，

[æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːði] ['sæntʃoʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . "
as I can see plainly by the physiognomy of the worthy Sancho before me . "
作为 我 能 看 显然 经过 这 面相学 的 这 值得 桑乔 前 我 . "

正如我从眼前这位可敬的桑乔的面容上清楚地看到的那样。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" Believe me , " said Sancho ,
" 相信 我 , " 说 桑乔 ,

“相信我，”桑乔说道。

" [ðə; ði] ['sæntʃoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] [rəʊt] ,
" the Sancho and the Don Quixote of this history must be different persons from those that appear in the one Cide Hamete Benengeli wrote ,
" 这 桑乔 和 这 大学教师 堂吉诃德 的 这 历史 必须 是 不同的 人 从 那些 那 出现 在 这 一 杀手 哈梅特 贝内格利 写道 ,

“这个故事中的桑丘和堂吉诃德，一定与西德·哈梅特·贝南格利所写的那个故事中的人物不同。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɑː'selvz] ; [maɪ] ['mɑːstə(r)] ['væliənt] , [waɪz] , [ænd; ənd] [truː] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ai] ['sɪmp(ə)l] ,
who are ourselves ; my master valiant , wise , and true in love , and I simple ,
WHO 是 我们自己 ; 我的 掌握 英勇 , 明智的 , 和 真的 在 爱 , 和 我 简单的 ,

我们就是我们自己；我的主人英勇、睿智、真心爱我，而我则平凡。

[drəʊl] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['glʌtn] [nɔː(r)] ['drʌŋkəd] . "
droll , and neither glutton nor drunkard . "
滑稽 , 和 两者都不 馋嘴 也不 酒鬼 . "

他风趣幽默，既非贪吃鬼也非酒鬼。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ; " [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,
" I believe it , " said Don Juan ; " and were it possible ,
" 我 相信 它 , " 说 大学教师 胡安 ; " 和 是 它 可能的 ,

“我相信，”唐璜说；“如果可能的话，

[æn; ən]['ɔːdə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːl]
an order should be issued that no one should have the presumption to deal
一个 命令 应该 是 发布 那 不 一 应该 有 这 假定 到 交易
[wɪð] ['eniθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
with anything relating to Don Quixote ,
和 任何事物 相关 到 大学教师 堂吉诃德 ,

应颁布命令，禁止任何人擅自处理与堂吉诃德有关的任何事宜。

[seɪv] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθə(r)] [saɪd] [hæmiːt] ;
save his original author Cide Hamete ;
节省 他的 原来的 作者 杀手 哈梅特 ;

保留原作者 Cide Hamete；

[dʒʌst][æz; əz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [kə'mɑːnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [peɪnt]
just as Alexander commanded that no one should presume to paint
只是 作为 亚历山大 命令 那 不 一 应该 估 到 画
[hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [seɪv] [ə'peliːz] . "
his portrait save Apelles . "
他的 肖像 节省 阿佩莱斯 . "

正如亚历山大下令，除了阿佩莱斯之外，任何人都不准为他画像。

" [let] [hɪm] [huː] [wɪl] [peɪnt][ˌem 'iː] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [bʌt; bət][let][hɪm][nɒt][ə'bjuːs][ˌem 'iː] ;
" Let him who will paint me , " said Don Quixote ; " but let him not abuse me ;
" 让 他 WHO 将要 画 我 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 让 他 不是 虐待 我 ;

“让他给我画像吧，”堂吉诃德说，“但别侮辱我；

[fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [breɪk] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [hiːp] [ɪn'sʌlts] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
for patience will often break down when they heap insults upon it . "
为了 耐心 将要 经常 休息 向下 什么时候 他们 堆 侮辱 之上 它 . "

因为当他们不断侮辱别人时，耐心往往会崩溃。

" [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,
" None can be offered to Senor Don Quixote , " said Don Juan ,
" 没有任何 能 是 提供 到 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 说 大学教师 胡安 ,

“没有一样东西可以献给堂吉诃德先生，”唐璜说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] ,
" that he himself will not be able to avenge ,
" 那 他 他自己 将要 不是 是 有能力的 到 报仇 ,

“他自己将无法复仇，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,
if he does not ward it off with the shield of his patience ,
如果 他 做 不是 病房 它 离开 和 这 盾 的 他的 耐心 ,

如果他不能用耐心这面盾牌抵挡住它，

[wɪtʃ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
which , I take it , is great and strong .
哪个 , 我 拿 它 , 是 伟大的 和 强的 .

我想，这很棒也很强大。

" [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
" A considerable portion of the night passed in conversation of this sort ,
" 一个 大量 部分 的 这 夜晚 通过了 在 对话 的 这 种类 ,

“当晚相当长一段时间我们都在进行这类谈话。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [wɪʃt] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə] [riːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]
and though Don Juan wished Don Quixote to read more of the book
和 尽管 大学教师 胡安 希望 大学教师 堂吉诃德 到 读 更多的 的 这 书
[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,
to see what it was all about ,
到 看 什么 它 曾是 全部 关于 ,

尽管唐璜希望唐吉诃德能多读一些这本书，看看它到底讲了什么，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] ,
he was not to be prevailed upon ,
他 曾是 不是 到 是 最终获胜 之上 ,

他不为所动。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [riːd] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] ['sɪli] ; [ænd; ənd] ,
saying that he treated it as read and pronounced it utterly silly ; and ,
说 那 他 治疗 它 作为 读 和 发音 它 完全地 愚蠢的 ; 和 ,

他说他把这篇帖子当成读过的文章来看，并称其完全荒谬；而且，

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθərz] [ɪəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
if by any chance it should come to its author's ears that he had it in his
如果 经过 任何 机会 它 应该 来 到 它是 作者的 耳朵 那 他 有 它 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

如果作者有幸得知自己曾拥有这本书，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə]['flætə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
he did not want him to flatter himself with the idea that he had read it ;
他 做过 不是 想 他 到 奉承 他自己 和 这 主意 那 他 有 读 它 ;

他不想让他自以为是地认为自己已经读过这本书了；

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] ,
for our thoughts , and still more our eyes ,
为了 我们的 想法 , 和 仍然 更多的 我们的 眼睛 ,

为了我们的思想，更为了我们的眼睛，

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [əb'siːn] [ænd; ənd] ['fɪlθi] .
should keep themselves aloof from what is obscene and filthy .
应该 保持 他们自己 超然 从 什么 是 猥亵 和 污秽 .

应该远离淫秽肮脏的事物。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz][steps] .
They asked him whither he meant to direct his steps .
他们 问 他 往哪里去 他 意思是 到 直接的 他的 步骤 .

他们问他打算往哪里走。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə] [ˌsærə'gɒsə] ,
He replied , to Saragossa ,
他 回复 , 到 萨拉戈萨 ,

他回复萨拉戈萨说：

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] [dʒaust] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ['evri] [jɪə(r)] .
to take part in the harness jousts which were held in that city every year .
到 拿 部分 在 这 马具 比武 哪个 是 握住 在 那 城市 每一个 年 .

参加每年在该市举行的马上比武大赛。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
Don Juan told him that the new history described how Don Quixote ,
大学教师 胡安 讲述 他 那 这 新的 历史 描述 如何 大学教师 堂吉诃德 ,

唐璜告诉他，新历史著作描述了堂吉诃德是如何……

[let] [hɪm] [biː; bi] [huː] [hiː; hi] [mait] , [tʊk] [pɑːt] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
let him be who he might , took part there in a tilting at the ring ,
让 他 是 WHO 他 可能 , 采取 部分 那里 在 一个 倾斜 在 这 戒指 ,

让他做他想成为的人，参与了那里的一场角逐。

['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [m'ɒtəʊz] , ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] ['kɒstjuːm] , [ðəʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['sɪlinəs] .
utterly devoid of invention , poor in mottoes , very poor in costume , though rich in sillinesses .
完全地 缺乏 的 发明 , 贫穷的 在 格言 , 非常 贫穷的 在 戏服 , 尽管 富有的 在 愚蠢 .

完全缺乏创意，缺乏格言，服装也很简陋，但却充满了滑稽可笑之处。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ai] [wɪl] [nɒt] [set] [fʊt] [ɪn] [ˌsærə'gɒsə] ;
" For that very reason , " said Don Quixote , " I will not set foot in Saragossa ;
" 为了 那 非常 原因 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 我 将要 不是 放 脚 在 萨拉戈萨 ;

“正因如此，”唐吉诃德说，“我才不会踏入萨拉戈萨的土地；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [laɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['raɪtə(r)] ,
and by that means I shall expose to the world the lie of this new history writer ,
和 经过 那 方法 我 将 暴露 到 这 世界 这 说谎 的 这 新的 历史 作家 ,

通过这种方式，我将向世人揭露这位新历史学家的谎言。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [dɒn] [kɪ'hoti] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] . "
and people will see that I am not the Don Quixote he speaks of . "
和 人们 将要 看 那 我 是 不是 这 大学教师 堂吉诃德 他 说话 的 . "

人们会发现，我并非他口中的堂吉诃德。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [dɒn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] ;
" You will do quite right , " said Don Jeronimo ;
" 你 将要 做 相当 正确的 , " 说 大学教师 杰罗尼莫 ;

“你做得完全正确，”唐·杰罗尼莫说道；

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [dʒaust] [æt; ət] [ˌbɑːrsə'loʊnə] [ɪn] [wɪtʃ] [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] [meɪ] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] . "
" and there are other jousts at Barcelona in which Senor Don Quixote may display his prowess . "
" 和 那里 是 其他 比武 在 巴塞罗那 在 哪个 传感器 大学教师 堂吉诃德 可能 展示 他的 能力 . "

“巴塞罗那还有其他比武，唐吉诃德先生可以在其中展现他的武艺。”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [taɪm] ,
" That is what I mean to do , " said Don Quixote ; " and as it is now time ,
" 那 是 什么 我 意思是 到 做 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 和 作为 它 是 现在 时间 ,

“我正是打算这么做，”唐吉诃德说；“既然现在是时候了，

[ai] [preɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃips] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [bed] ,
I pray your worships to give me leave to retire to bed ,
我 祈祷 你的 崇拜 到 给 我 离开 到 退休 到 床 ,

恳请各位大人准我早点休息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst]
and to place and retain me among the number of your greatest
和 到 地方 和 保持 我 之中 这 数字 的 你的 最
[frendz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] . "
friends and servants . "
朋友们 和 仆人 . "

并请您将我列入您最亲密的朋友和仆人之列，并一直留任于他们之中。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" And me too , " said Sancho ; " maybe I'll be good for something .
" 和 我 也 , " 说 桑乔 ; " 或许 患病的 是 好的 为了 某物 .

“我也是，”桑乔说；“也许我能做点什么。”

" [wɪð] [ðɪs] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['fɛə'welz] , [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]
" With this they exchanged farewells , and Don Quixote and Sancho retired to
" 和 这 他们 交换 告别 , 和 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 退休 到
[ðeə(r)] [ruːm] ,
their room ,
他们的 房间 ,

“就这样，他们互道告别，唐吉诃德和桑丘回到了房间。”

['liːvɪŋ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd] [dɒn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['medli] [hiː; hi]
leaving Don Juan and Don Jeronimo amazed to see the medley he
离开 大学教师 胡安 和 大学教师 杰罗尼莫 惊叹 到 看 这 混合曲 他
[meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kreɪzinəs] ;
made of his good sense and his craziness ;
制成 的 他的 好的 感觉 和 他的 疯狂 ;

唐璜和唐·杰罗尼莫对他的理智和疯狂的结合感到惊讶；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] , [ænd; ənd][nɒt] [ðəʊz] [ðeə(r)] [ˌærəgə'niːz]
and they felt thoroughly convinced that these , and not those their Aragonese
和 他们 毛毡 彻底 确信 那 这些 , 和 不是 那些 他们的 阿拉贡语
['ɔːθə(r)] [dɪ'skraɪbd] ,
author described ,
作者 描述 ,

他们深信不疑，这些才是真正的原因，而不是他们的阿拉贡作者所描述的那些原因。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ] .
were the genuine Don Quixote and Sancho .
是 这 真的 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 .

他们才是真正的堂吉诃德和桑丘。

[dɒn] [kɪ'hoti] [rəʊz] [bɪ'taɪmz] ,
Don Quixote rose betimes ,
大学教师 堂吉诃德 玫瑰 早点 ,

堂吉诃德早年崛起，

[ænd; ənd] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊsts][baɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and bade adieu to his hosts by knocking at the partition of the other
和 巴德 再见 到 他的 主持人 经过 敲门 在 这 分割 的 这 其他
[ruːm] .
room .
房间 .

他敲了敲隔壁房间的隔板，向主人告别。

['sæntʃoʊ] [peɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [mæg'nɪfɪsntli] ,
Sancho paid the landlord magnificently ,
桑乔 有薪酬的 这 房东 壮丽 ,

桑乔慷慨地付给了房东房租。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'vaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ɔː(r)]
and **recommended** **him** **either** **to** **say** **less** **about** **the** **providing** **of** **his** **inn** **or**
和 受到推崇的 他 任何一个 到 说 较少的 关于 这 提供 的 他的 客栈 或者

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [prə'vaɪdɪd] .
to **keep** **it** **better** **provided** **.**
到 保持 它 更好的 假如 .

并建议他要么少谈论客栈的供应情况，要么提高客栈的供应水平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神